

Patagonia3

Conversation details

Participants: Carmen (CAR - 82 yr, female, Adult), Unidentified (OSE -), Pilar (PIL - 78 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at a meeting centre for Chubut-born people in Buenos Aires. **Duration:** 00 hr 28 min 44 sec. **Date:** 25 October 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Lowri Jones, Bangor University.

- (1) CAR: ond mae plant a [/] a (y)r rhai ifanc nawr isio popeth yn hwylus .
CAR: ond mae plant a a yr rhai
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF some.PRON
ifanc nawr isio popeth yn hwylus
young.ADJ now.ADV want.N.M.SG everything.N.M.SG stative.STAT convenient.ADJ
but children and young people now want everything to be convenient
- (2) PIL: yndyn .
PIL: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
they do
- (3) CAR: +< rhy hwylus .
CAR: rhy hwylus
aut: too.ADJ convenient.ADJ
too convenient
- (4) PIL: ry hwylus .
PIL: ry hwylus
aut: too.ADJ+SM convenient.ADJ
too convenient
- (5) PIL: yndyn .
PIL: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
they do
- (6) CAR: +< ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
yes

- (7) PIL: ry hwylus .
PIL: ry hwylus
aut: too.ADJ+SM convenient.ADJ
 too convenient
- (8) PIL: a dy(dy) nhw (ddi)m yn wneud dim effort@s:eng <i i> [/] i mynd a pethau (y)mlaen a +...
PIL: a dydy nhw ddim yn
aut: and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
 wneud dim effort^E i i i mynd a
 make.V.INFIN+SM not.ADV effort.N.SG to.PREP to.PREP to.PREP go.V.INFIN and.CONJ
 pethau ymlaen a
 things.N.M.PL forward.ADV and.CONJ
 and they don't make any effort to take things forward and...
- (9) CAR: +< nadyn .
CAR: nadyn
aut: be.V.3P.PRES.NEG
 no, they don't
- (10) PIL: wel (dy)na fo ynde .
PIL: wel dyna fo ynde
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S isn't.it.IM
 well, there it is
- (11) CAR: &=click wel yr oes yn newid ynde .
CAR: wel yr oes yn newid ynde
aut: well.IM that.PRON.REL be.V.3S.PRES.INDEF stative.STAT change.V.INFIN isn't.it.IM
 well, times are changing
- (12) PIL: +< xx .
- (13) PIL: mae popeth yn newid .
PIL: mae popeth yn newid
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT change.V.INFIN
 everything is changing
- (14) CAR: +< fel (y)na mae (h)i .
CAR: fel yna mae hi
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 that's how it is
- (15) CAR: pob peth yn newid .
CAR: pob peth yn newid
aut: each.PREQ thing.N.M.SG stative.STAT change.V.INFIN
 everything is changing

- (16) PIL: +< mae popeth yn newid .
PIL: mae popeth yn newid
aut: *be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT change.V.INFIN*
 everything is changing
- (17) PIL: ia .
PIL: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (18) CAR: +< yndy .
CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes
- (19) PIL: ond gobeithio fydden ni ddim yn colli ein iaith ynde .
PIL: ond gobeithio fydden ni ddim yn
aut: *but.CONJ hope.V.INFIN be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT*
colli ein iaith ynde
lose.V.INFIN our.ADJ.POSS language.N.F.SG isn't.it.IM
 but let us hope that we don't lose our language
- (20) CAR: ia .
CAR: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (21) PIL: xxx .
- (22) CAR: wel wyt ti (we)di wneud tarts@s:eng neu jam y dyddie yma ?
CAR: wel wyt ti wedi wneud tarts^E neu
aut: *well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP make.V.INFIN+SM tart.N.PL or.CONJ*
jam y dyddie yma
jam.N.M.SG the.DET.DEF day.N.M.PL here.ADV
 well, have you made tarts or jam recently?
- (23) PIL: na +/.
PIL: na
aut: *neg.PRT*
 no
- (24) CAR: +< teisenod bach Cymreig dw i (we)di wneud .
CAR: teisenod bach Cymreig dw i wedi
aut: *cake.N.F.PL small.ADJ Welsh.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP*
wneud
make.V.INFIN+SM
 I've made little Welsh cakes

- (25) PIL: ah@s:cym&spa wel &=laugh +...
- PIL:** ah_S^C wel
aut: ah.IM well.IM
- (26) CAR: ar_gyfer y [/] (.) yr eisteddfod os (y)dy rywun yn dod i_fewn â rywbeth .
- CAR:** ar_gyfer y yr eisteddfod os ydy
aut: for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG if.CONJ be.V.3S.PRES
 rywun yn dod i_fewn â rywbeth
 someone.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN in.PREP with.PREP something.N.M.SG+SM
 for the Eisteddfod if somebody comes in with something
- (27) PIL: +< ia (.) yr [/] yr eisteddfod os xx +...
- PIL:** ia yr yr eisteddfod os
aut: yes.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG if.CONJ
 yeah, the Eisteddfod if [...] ...
- (28) PIL: +< <i_fewn i de> [/] i_fewn i de [?] .
- PIL:** i_fewn i de i_fewn i de
aut: in.PREP to.PREP be.IM+SM in.PREP to.PREP be.IM+SM
 in for tea, in for tea.
- (29) CAR: ia .
- CAR:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (30) PIL: ia .
- PIL:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (31) PIL: wel ti (y)n gwybod uh dan ni (ddi)m wedi cael lot o jam (e)leni achos um (.)
 mi r(oedd) +/.
- PIL:** wel ti yn gwybod uh dan ni
aut: well.IM you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN uh.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 ddim wedi cael lot o jam eleni achos
 not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN lot.QUAN of.PREP jam.N.M.SG this.year.ADV cause.N.M.SG
 um mi roedd
 um.IM aff.PRT be.V.3S.IMPERF.SPOKEN
 well you know, we haven't had much jam lately because, um...
- (32) CAR: ++ dim ffrwythau .
- CAR:** dim ffrwythau
aut: not.ADV fruits.N.M.PL
 no fruit.

- (33) PIL: ddim ffrwythau .
PIL: ddim ffrwythau
aut: *not.ADV+SM fruits.N.M.PL*
 no fruit.
- (34) PIL: oedden nhw (we)di rhewi i_gyd ynde .
PIL: oedden nhw wedi rhewi i_gyd ynde
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP freeze.V.INFIN all.ADJ isn't_it.IM*
 they were all frozen, weren't they?
- (35) CAR: +< rhewi .
CAR: rhewi
aut: *freeze.V.INFIN*
 frozen.
- (36) CAR: ond mae (y)n beryg fydd hi (y)n rhewi (y)r dyddiau yma hefyd .
CAR: ond mae yn beryg fydd hi
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT danger.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S*
 yn rhewi yr dyddiau yma hefyd
stative.STAT freeze.V.INFIN the.DET.DEF days.N.M.PL here.ADV also.ADV
 but there's a chance they'll freeze this season too.
- (37) PIL: oh@s:cym&spa siŵr o fod siŵr o fod .
PIL: oh_S^C siŵr o fod siŵr o fod
aut: *oh.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*
 oh definitely, definitely.
- (38) PIL: ond (dy)na fo .
PIL: ond dyna fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 but there we go.
- (39) PIL: uh (.) dan ni &d methu bod heb jam a teisen beth bynnag .
PIL: uh dan ni methu bod heb
aut: *uh.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P fail.V.INFIN be.V.INFIN without.PREP*
 jam a teisen beth bynnag
jam.N.M.SG and.CONJ cake.N.F.SG what.INT -ever.ADJ
 er we can't go without jam and cake anyway.
- (40) CAR: +< &=laugh .

- (41) PIL: yr te (y)n [/] (.) yn bwysig iawn i ni fel Cymry .
PIL: yr te yn yn bwysig
aut: the.DET.DEF tea.N.M.SG yn.PRT stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM
iawn i ni fel Cymry
very.ADV to.PREP we.PRON.1P like.CONJ Welsh_people.N.M.PL
tea (as in afternoon tea) is important to us as Welsh people.
- (42) CAR: +< ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (43) PIL: yndy .
PIL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes it is.
- (44) CAR: yndy .
CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes it is.
- (45) PIL: bueno@s:spa &d &d uh dyma +/.
PIL: bueno^S uh dyma
aut: well.E uh.IM this-is.ADV
this...
- (46) CAR: ond gas i gyda Robert_Owen_Jones@s:cym&spa +...
CAR: ond gas i gyda Robert_Owen_Jones^C
aut: but.CONJ nasty.ADJ+SM to.PREP with.PREP name
but i had with Robert Owen Jones.
- (47) CAR: oedd Nesta@s:cym&spa wedi gyrru pac o de i fi .
CAR: oedd Nesta^C_S wedi gyrru pac o de
aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP drive.V.INFIN pack.N.M.SG of.PREP be.IM+SM
i fi
to.PREP I.PRON.1S+SM
Nesta had sent me a pack of tea.
- (48) CAR: &=breath oedd oglau (y)r te yn hyfryd .
CAR: oedd oglau yr te yn
aut: be.V.3S.IMPERF smell.N.M.PL.SPOKEN the.DET.DEF tea.N.M.SG stative.STAT
hyfryd
delightful.ADJ
the smell of the tea was wonderful.

- (49) PIL: +< ia .
PIL: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (50) PIL: oh@s:cym&spa siŵr .
PIL: oh_S^C siŵr
aut: *oh.IM sure.ADJ*
- (51) CAR: mor wahanol i (y)r te dan ni yn cael .
CAR: mor wahanol i yr te dan
aut: *so.ADV different.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN*
 ni yn cael
we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN
 so different to the tea we have.
- (52) PIL: +< i te (.) dan ni (y)n cael fan (h)yn ie .
PIL: i te dan ni yn cael
aut: *to.PREP be.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN*
 fan hyn ie
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yes.ADV
 yes that we have here yes.
- (53) CAR: &=laugh oedd oglau te yn gryf ar y bag .
CAR: oedd oglau te yn gryf ar
aut: *be.V.3S.IMPERF smell.N.M.PL.SPOKEN be.IM stative.STAT strong.ADJ+SM on.PREP*
 y bag
the.DET.DEF bag.N.M.SG
 there was a strong smell of tea on the bag.
- (54) PIL: yndy yndy .
PIL: yndy yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*
 it is, it is.
- (55) PIL: ah@s:cym&spa welaist ti ie ie .
PIL: ah_S^C welaist ti ie ie
aut: *ah.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S yes.ADV yes.ADV*
 oh did you see... yes, yes.
- (56) CAR: +< ia oedd o (y)n hyfryd .
CAR: ia oedd o yn hyfryd
aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ*
 yes it was wonderful.

- (57) PIL: yn (h)yfryd .
PIL: yn hyfryd
aut: *stative.STAT delightful.ADJ*
wonderful.
- (58) PIL: oh@s:cym&spa yndy mae [/] mae te yn neis .
PIL: oh_S^C yndy mae mae te yn neis
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.IM stative.STAT nice.ADJ*
oh it is, tea is nice.
- (59) CAR: +< ia .
CAR: ia
aut: *yes.ADV*
yes.
- (60) PIL: &p paned o de .
PIL: paned o de
aut: *cup.of.tea.N.M.SG of.PREP be.IM+SM*
a cup of tea.
- (61) PIL: does dim_byd yn well na hynny (.) &=laugh .
PIL: does dim_byd yn well na
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM anything.ADV stative.STAT better.ADJ.COMP+SM than.CONJ*
hynny
that.PRON.SP
nothing's better than that.
- (62) CAR: ia .
CAR: ia
aut: *yes.ADV*
yes.
- (63) PIL: oh@s:cym&spa (dy)na fo .
PIL: oh_S^C dyna fo
aut: *oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*
oh there we go.
- (64) PIL: be wnawn ni ynde ?
PIL: be wnawn ni ynde
aut: *what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P isn't_it.IM*
what can you do eh?

- (65) PIL: felly mae (y)r byd yn mynd ymlaen a +//.
- PIL:** felly mae yr byd yn mynd ymlaen
aut: so.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN forward.ADV
 a
 and.CONJ
 then the world continues turning and...
- (66) PIL: wel oh@s:cym&spa (dy)na fo .
- PIL:** wel oh_S^C dyna fo
aut: well.IM oh.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S
 well there we go.
- (67) PIL: gobeithio fydd y +...
- PIL:** gobeithio fydd y
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF
 hopefully the...
- (68) CAR: biti <bod (y)r> [/]/ bod hi mor ddrud i fynd i (y)r hen wlad nawr ynde .
- CAR:** biti bod yr bod hi mor
aut: pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN she.PRON.F.3S so.ADV
 ddrud i fynd i yr hen wlad
 expensive.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM
 nawr ynde
 now.ADV isn't-it.IM
 it's a pity that it's so expensive to go to the old land (Wales).
- (69) PIL: oh@s:cym&spa <mae o (y)n xxx> [///] wel uh ein pres ni sy (dd)im gwerth hefyd ynde .
- PIL:** oh_S^C mae o yn wel uh ein
aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT well.IM uh.IM our.ADJ.POSS
 pres ni sy ddim gwerth
 money.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM value.N.M.SG[or]sell.V.3S.PRES
 hefyd ynde
 also.ADV isn't-it.IM
 oh it's er our money, it's worthless too, isn't it?
- (70) CAR: +< oh@s:cym&spa .
- CAR:** oh_S^C
aut: oh.IM
- (71) CAR: ia man (y)na mae (h)i .
- CAR:** ia man yna mae hi
aut: yes.ADV place.N.MF.SG there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 yeah that's the thing.

(72) PIL: fan (y)na mae hi .

PIL: fan yna mae hi
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 that's the thing.

(73) PIL: a wedyn <mae hi> [/] <mae hi> [/] mae pethau (we)di codi .

PIL: a wedyn mae hi mae hi
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 mae pethau wedi codi
 be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP lift.V.INFIN
 but then things have become more expensive.

(74) PIL: <mae (y)r> [/] mae (y)r uh ticed ar yr [/] (.) yr +...

PIL: mae yr mae yr uh ticed ar
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM ticket.N.F.SG on.PREP
 yr yr
 the.DET.DEF the.DET.DEF
 the aeroplane ticket...

(75) CAR: yndy a (y)r llety yn (y)r hen wlad wedi codi mae (y)n debyg hefyd .

CAR: yndy a yr llety yn yr
aut: be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ the.DET.DEF lodging.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 hen wlad wedi codi mae yn debyg
 old.ADJ country.N.F.SG+SM after.PREP lift.V.INFIN be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM
 hefyd
 also.ADV
 yes it has and accommodation has become more expensive in the old land too apparently.

(76) PIL: +< wedi codi .

PIL: wedi codi
aut: after.PREP lift.V.INFIN
 become more expensive.

(77) PIL: mae [/] ie mae raid i nhw +/.

PIL: mae ie mae raid i nhw
aut: be.V.3S.PRES yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP they.PRON.3P
 yes they have to...

(78) CAR: ar_gyfer pres ni mae e (y)n ofnadwy .

CAR: ar_gyfer pres ni mae e yn
aut: for.PREP money.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 ofnadwy
 terrible.ADJ
 it's awful for our money.

- (79) PIL: ia ar_gyfer pres ni .
PIL: ia ar_gyfer pres ni
aut: yes.ADV for.PREP money.N.M.SG we.PRON.1P
 yeah, for our money.
- (80) PIL: ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (81) CAR: +< ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (82) PIL: &d uh mae pres ni +...
PIL: uh mae pres ni
aut: uh.IM be.V.3S.PRES money.N.M.SG we.PRON.1P
 er our money...
- (83) PIL: uh oedd o (y)n iawn yn yr uh nawdegfed xxx .
PIL: uh oedd o yn iawn yn yr
aut: uh.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV in.PREP the.DET.DEF
 uh nawdegfed
 uh.IM ninetieth.ORD
 er it was ok in the nineties.
- (84) CAR: +< oedd .
CAR: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 it was.
- (85) PIL: ond o [//] (dy)dy o ddim nawr .
PIL: ond o dydy
aut: but.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN
 o ddim nawr
 he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM now.ADV
 but it isn't now.
- (86) PIL: ynde (.) dan ni fyny ac i_lawr .
PIL: ynde dan ni fyny ac i_lawr
aut: isn't_it.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P up.ADV and.CONJ down.ADV
 we're up and down.

- (87) CAR: +< na .
CAR: na
aut: neg.PRT
no.
- (88) CAR: +< mae o (y)n dda i (y)r bobl sy (y)n dod drosodd .
CAR: mae o yn dda i yr
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT good.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF
bobl sy yn dod drosodd
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN over.ADV+SM
it's good for the people who come over.
- (89) PIL: ah@s:cym&spa yndy .
PIL: ah_S^C yndy
aut: ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH
ah yes it is.
- (90) PIL: mae [/] mae o (y)n iawn iddyn nhw .
PIL: mae mae o yn iawn
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV
iddyn nhw
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
it's ok for them.
- (91) CAR: +< yndy .
CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
it is.
- (92) CAR: mae (y)n fargen <iddyn nhw> [=! laugh] .
CAR: mae yn fargen iddyn nhw
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT bargain.N.F.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
it's a bargain for them.
- (93) PIL: mae xxx bargaen iddyn nhw yndy .
PIL: mae bargaen iddyn nhw yndy
aut: be.V.3S.PRES bargain.N.F.SG to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.3S.PRES.EMPH
it's a bargain for them, yes.
- (94) CAR: +< ia &=laugh .
CAR: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (95) PIL: ond xxx [?] .
PIL: ond
aut: *but.CONJ*
 but...
- (96) PIL: [- spa] qué lástima xxx .
PIL: [- spa] qué lástima
aut: [- spa] *what.INT pity.N.F.SG*
 what a pity xxx .
- (97) PIL: [- spa] este xxx +...
PIL: [- spa] este
aut: [- spa] *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*
 this xxx .
- (98) PIL: ia felly mae (h)i .
PIL: ia felly mae hi
aut: *yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*
 yes that's how it is.
- (99) PIL: ond dyna fo .
PIL: ond dyna fo
aut: *but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*
 that's it.
- (100) PIL: mae (y)na lot o bobl yn siarad Cymraeg eto er mae (y)r cymdeithas yn mynd lawr a lawr tra mae (y)r hen bobl yn mynd .
PIL: mae yna lot o bobl yn
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT*
 siarad Cymraeg eto er mae yr cymdeithas
talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG again.ADV er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF society.N.F.SG
 yn mynd lawr a lawr tra mae
stative.STAT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM and.CONJ floor.N.M.SG+SM while.CONJ be.V.3S.PRES
 yr hen bobl yn mynd
the.DET.DEF old.ADJ people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN
 there are still many people who speak Welsh but society is going downhill as old people leave it.
- (101) CAR: wel mae (ei)n tro ni yn +//.
CAR: wel mae ein tro ni yn
aut: *well.IM be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS turn.N.M.SG we.PRON.1P yn.PRT*
 well our turn is...
- (102) PIL: +< mm +...
PIL: mm
aut: *mm.IM*

- (103) CAR: wel dan ni (y)n clywed marwolaeth fan yma fan [//] marwolaeth draw .
CAR: wel dan ni yn clywed marwolaeth
aut: well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT hear.V.INFIN death.N.F.SG
 fan yma fan marwolaeth draw
place.N.MF.SG+SM here.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM death.N.F.SG yonder.ADV
 well we hear of deaths all over the place.
- (104) CAR: mae (y)r cylch yn mynd yn llai (.) o lawer .
CAR: mae yr cylch yn mynd yn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT
 llai o lawer
smaller.ADJ.COMP of.PREP many.QUAN+SM
 the group's getting much smaller.
- (105) PIL: mae (y)r cylch +...
PIL: mae yr cylch
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG
 the group is...
- (106) PIL: mm +...
PIL: mm
aut: mm.IM
- (107) CAR: bydd y Cymry yn dod rywbryd a fydden nhw yn deud +"/.
CAR: bydd y Cymry yn dod
aut: be.V.3S.FUT the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN
 rywbryd a fydden nhw yn
at-some-stage.ADV+SM and.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT
 deud
say.V.INFIN.SPOKEN
 the Welsh will come at some point and they'll say
- (108) CAR: +" mi fu Cymry yn fan (h)yn (.) rywdro .
CAR: mi fu Cymry yn
aut: aff.PRT be.V.3S.PAST+SM Welsh_people.N.M.PL stative.STAT
 fan hyn rywdro
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP some_time.ADV+SM
 Wales was here once.
- (109) PIL: mi fu +...
PIL: mi fu
aut: aff.PRT be.V.3S.PAST+SM
 they will.

- (110) PIL: oh@s:cym&spa xxx fel mae e yn [/] yn bob uh mm uh +...
- PIL:** oh_S^C fel mae e yn yn bob
aut: oh.IM like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT in.PREP each.PREQ+SM
 uh mm uh
 uh.IM mm.IM uh.IM
 oh that's how it is in every...
- (111) CAR: ie mae (y)r cylch yn mynd yn llai .
- CAR:** ie mae yr cylch yn mynd yn
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT
 llai
 smaller.ADJ.COMP
 yes the group's getting smaller.
- (112) PIL: wel yndy .
- PIL:** wel yndy
aut: well.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 well yes it is.
- (113) CAR: yndy .
- CAR:** yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 it is.
- (114) PIL: a dan [/] dan ni mewn wlad estron rŵan de .
- PIL:** a dan dan
aut: and.CONJ under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni mewn wlad estron rŵan de
 we.PRON.1P in.PREP country.N.F.SG+SM foreigner.N.M.SG now.ADV be.IM+SM
 and we're in a foreign country now, aren't we?
- (115) PIL: a wedyn (dy)na fo .
- PIL:** a wedyn dyna fo
aut: and.CONJ afterwards.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.
- (116) CAR: +< ia .
- CAR:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (117) PIL: mae hwnna (y)n (.) wahanol .
- PIL:** mae hwnna yn wahanol
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT different.ADJ+SM
 that's different.

- (118) CAR: +< ie .
CAR: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (119) CAR: +< ond mae hól y Cymry yma .
CAR: ond mae hól y Cymry yma
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES track.N.M.SG+H the.DET.DEF Welsh-people.N.M.PL here.ADV
 but the Welsh have left their mark.
- (120) CAR: y camlesi (.) a (y)r uh capeli .
CAR: y camlesi a yr uh capeli
aut: the.DET.DEF canal.N.F.PL and.CONJ the.DET.DEF uh.IM chapels.N.M.PL
 the canals, the chapels.
- (121) PIL: +< oh@s:cym&spa oes .
PIL: oh_S^C oes
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF
 oh yes.
- (122) PIL: +< oes mae hól .
PIL: oes mae hól
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES track.N.M.SG+H
 yes there's a mark.
- (123) PIL: a maen nhw &b [/] <maen nhw yn parchu> [/] maen nhw yn parchu lot o (y)r Cymry hefyd uh .
PIL: a maen nhw maen nhw
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 yn parchu maen nhw yn parchu
 stative.STAT respect.V.INFIN be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT respect.V.INFIN
 lot o yr Cymry hefyd uh
 lot.QUAN of.PREP the.DET.DEF Welsh-people.N.M.PL also.ADV uh.IM
 and they respect of the Welsh as well.
- (124) CAR: +< yndy .
CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes they do.
- (125) PIL: y &b bobl sy â addysg .
PIL: y bobl sy â
aut: the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP
 addysg
 education.N.F.SG
 educated people.

- (126) CAR: +< wel mae (y)r brif governor@s:eng .
CAR: wel mae yr brif governor^E
aut: well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF principal.PREQ+SM governor.N.SG
 well the main governor...
- (127) PIL: +< yndy .
PIL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (128) CAR: mae o (y)n parchu uh pob gwaith mae (y)r Cymru wedi wneud (y)ma .
CAR: mae o yn parchu uh pob
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT respect.V.INFIN uh.IM each.PREQ
 gwaith mae yr Cymru wedi
time.N.F.SG[or]work.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE after.PREP
 wneud yma
make.V.INFIN+SM here.ADV
 he respects all the work that Welsh people have done here.
- (129) PIL: +< yndy .
PIL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes he does.
- (130) PIL: +< yndy .
PIL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes he does.
- (131) CAR: wel mae (y)r camlesi .
CAR: wel mae yr camlesi
aut: well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF canal.N.F.PL
 well the canals...
- (132) CAR: mae o (y)n waith eithriadol .
CAR: mae o yn waith eithriadol
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.N.M.SG+SM exceptional.ADJ
 it's spectacular work.
- (133) PIL: yndy yndy yndy .
PIL: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 it is, it is, it is.

- (134) CAR: a (y)r capeli .
CAR: a yr capeli
aut: and.CONJ the.DET.DEF chapels.N.M.PL
 and the churches.
- (135) PIL: a (y)r capeli .
PIL: a yr capeli
aut: and.CONJ the.DET.DEF chapels.N.M.PL
 and the churches.
- (136) CAR: oh@s:cym&spa yndyn .
CAR: oh_S^C yndyn
aut: oh.IM be.V.3P.PRES.EMPH
 oh they are.
- (137) CAR: wel dan +//.
CAR: wel dan
aut: well.IM under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM
 well we...
- (138) CAR: ond mae wedi bod yng Nghymru yn_dydy ?
CAR: ond mae wedi bod yng
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN my.ADJ.POSS.SPOKEN
 Nghymru yn_dydy
 Wales.N.F.SG.PLACE+NM be.V.3S.PRES.TAG
 but he's been to Wales, hasn't he?
- (139) PIL: yndy yndy .
PIL: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes he has, he has.
- (140) CAR: +< yndy .
CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes he has.
- (141) CAR: y prif dyn <y yr> [//] y sir hyn xxx .
CAR: y prif dyn
aut: the.DET.DEF principal.PREQ be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw.V.3S.PRES+SM
 y yr y sir hyn
 the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF county.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP
 the main man, the older "sir".

- (142) PIL: ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (143) CAR: wyt ti (y)n deud sir ?
CAR: wyt ti yn deud sir
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN county.N.F.SG
 do you say "sir"?
- (144) PIL: +< y governor@s:eng .
PIL: y governor^E
aut: the.DET.DEF governor.N.SG
 the governor.
- (145) CAR: y [/] y governor@s:eng .
CAR: y y governor^E
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF governor.N.SG
 the governor.
- (146) PIL: ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (147) CAR: +< ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (148) CAR: mae o (we)di bod y +...
CAR: mae o wedi bod y
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF
 he's been the...
- (149) PIL: yndy .
PIL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes he has.
- (150) CAR: ond mae o wedi cael ei fagu (he)fyd [?] yn Trelew@s:cym&spa .
CAR: ond mae o wedi cael ei
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
 fagu hefyd yn Trelew^C
rear.V.INFIN+SM also.ADV in.PREP name
 but he was also brought up in Trelew.

- (151) CAR: a wedyn uh lle oedd gymaint o Gymru hefyd ynde .
CAR: a wedyn uh lle oedd gymaint o
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM where.INT be.V.3S.IMPERF so.much.ADJ+SM of.PREP
 Gymru hefyd ynde
Wales.N.F.SG.PLACE+SM also.ADV isn't.it.IM
 and then... where there were many Welsh people, yeah?
- (152) PIL: +< yndy .
PIL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes he was.
- (153) CAR: a wedyn mae o (y)n barchus iawn .
CAR: a wedyn mae o yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 barchus iawn
respectful.ADJ+SM very.ADV
 and he's also very polite .
- (154) PIL: ia gobeithio fydd o (y)n president@s:eng ryw ddiwrnod .
PIL: ia gobeithio fydd o yn president^E
aut: yes.ADV hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT president.N.SG
 ryw ddiwrnod
some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM
 yes hopefully he'll be president one day.
- (155) CAR: +< ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (156) CAR: na dw i (ddi)m yn credu .
CAR: na dw i ddim yn credu
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN
 no i don't think so.
- (157) CAR: ond (dy)na fo ynde .
CAR: ond dyna fo ynde
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S isn't.it.IM
 but there we go eh.
- (158) PIL: wel +...
PIL: wel
aut: well.IM

- (159) PIL: (dy)na fo .
PIL: dyna fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*
there we go.
- (160) CAR: +< ia ia .
CAR: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes, yes.
- (161) PIL: gobeithio ynde .
PIL: gobeithio ynde
aut: *hope.V.INFIN isn't_it.IM*
hopefully eh.
- (162) CAR: ia .
CAR: ia
aut: *yes.ADV*
yes.
- (163) CAR: ie ie .
CAR: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
- (164) PIL: +< achos .
PIL: achos
aut: *cause.N.M.SG*
because.
- (165) CAR: i roi <mwy o blwc> [/] mwy o [/] (.) o blwc i +/.
CAR: i roi mwy o blwc mwy
aut: *to.PREP give.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP of.PREP pluck.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP*
o o blwc i
of.PREP of.PREP pluck.N.M.SG+SM to.PREP
to give more vigour, more vigour.
- (166) PIL: mwy o arian i fan (y)ma .
PIL: mwy o arian i fan yma
aut: *more.ADJ.COMP of.PREP money.N.M.SG to.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV*
more money for here.
- (167) CAR: ia .
CAR: ia
aut: *yes.ADV*
yes.

- (168) PIL: ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (169) CAR: ond (dy)na fo .
CAR: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.
- (170) PIL: mae criw Edryd@s:cym&spa wedi cyrraedd heddiw yndy ?
PIL: mae criw Edryd_S^C wedi cyrraedd heddiw
aut: be.V.3S.PRES crew.N.M.SG name after.PREP arrive.V.INFIN today.ADV
 yndy
be.V.3S.PRES.EMPH
 Edryd's crew have arrived today, haven't they?
- (171) CAR: a m(ae) [/] a maen nhw (we)di &k +/.
CAR: a mae a maen nhw wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP
 and they've, they've...
- (172) PIL: +< neu ddoe .
PIL: neu ddoe
aut: or.CONJ yesterday.ADV
 or yesterday.
- (173) PIL: dw i (ddi)m yn siŵr .
PIL: dw i ddim yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
 I'm not sure.
- (174) CAR: a oedd [/] <oedden nhw (y)n> [/] lle oedden nhw ?
CAR: a oedd oedden nhw yn lle
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP where.INT
 oedden nhw
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 and they were... where were they?
- (175) CAR: yn Esquel@s:cym&spa ?
CAR: yn Esquel_S^C
aut: in.PREP name
 in Esquel?

- (176) PIL: yn Esquel@s:cym&spa .
PIL: yn Esquel_S^C
aut: in.PREP name
in Esquel.
- (177) PIL: cyrraedd Bariloche@s:cym&spa dod i Esquel@s:cym&spa ac i_lawr yma .
PIL: cyrraedd Bariloche_S^C dod i Esquel_S^C ac i_lawr
aut: arrive.V.2S.IMPER name come.V.INFIN to.PREP name and.CONJ down.ADV
yma
here.ADV
arrive at Bariloche, go to Esquel then down here.
- (178) CAR: ac i_lawr o (y)ma ?
CAR: ac i_lawr o yma
aut: and.CONJ down.ADV of.PREP here.ADV
and down here?
- (179) PIL: ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (180) CAR: ah@s:cym&spa (dy)na fo .
CAR: ah_S^C dyna fo
aut: ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
ah there we go.
- (181) CAR: ia achos (dy)na fo .
CAR: ia achos dyna fo
aut: yes.ADV cause.N.M.SG that_is.ADV he.PRON.M.3S
yes because, there we go.
- (182) CAR: fory fydd yr um (.) y [/ /] yr Urdd yn yr +//.
CAR: fory fydd yr um y yr
aut: tomorrow.ADV be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF the.DET.DEF
Urdd yn yr
Urdd.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF
tomorrow the, um, Urdd in the...
- (183) CAR: dim yr Urdd um (.) uh (.) &=dental_click +...
CAR: dim yr Urdd um uh
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF Urdd.N.F.SG um.IM uh.IM
not the Urdd, um...

- (184) CAR: ia (.) uh wel (dy)na fo ynde .
CAR: ia uh wel dyna fo ynde
aut: yes.ADV uh.IM well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S isn't_it.IM
 yes well there we go eh.
- (185) CAR: <mae mae> [/] mae rywbeth yn dod drostyn ni .
CAR: mae mae mae rywbeth yn
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM stative.STAT
 dod drostyn ni
come.V.INFIN over_them.PREP+PRON.3P+SM we.PRON.1P
 something's happened to us.
- (186) PIL: &=laugh ia dw i (we)di anghofio (y)r gair .
PIL: ia dw i wedi anghofio yr
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN the.DET.DEF
 gair
word.N.M.SG
 yes I've forgotten the word.
- (187) CAR: +< dan ni methu [/] methu cofio (y)r gair nawr .
CAR: dan ni methu methu cofio
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P fail.V.INFIN fail.V.INFIN remember.V.INFIN
 yr gair nawr
the.DET.DEF word.N.M.SG now.ADV
 we can't remember the word now.
- (188) PIL: +< ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (189) PIL: prin methu ffeindio (y)r +//.
PIL: prin methu ffeindio yr
aut: scarce.ADJ fail.V.INFIN find.V.INFIN the.DET.DEF
 barely able to find the...
- (190) CAR: +< ia ia .
CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (191) PIL: y gorsedd .
PIL: y gorsedd
aut: the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG
 the throne.

- (192) CAR: y gorsedd y +...
CAR: y gorsedd y
aut: the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG the.DET.DEF
 the throne the...
- (193) PIL: yr orsedd .
PIL: yr orsedd
aut: the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG+SM
 the throne.
- (194) CAR: a wedyn fydd pawb yna fory .
CAR: a wedyn fydd pawb yna fory
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM everyone.PRON there.ADV tomorrow.ADV
 and everyone will be there tomorrow too.
- (195) PIL: ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (196) CAR: yn y gorsedd .
CAR: yn y gorsedd
aut: in.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG
 in the throne.
- (197) PIL: +< bydd .
PIL: bydd
aut: be.V.3S.FUT
 they will be.
- (198) CAR: a wedyn mae (y)na te yn capel Bethel@s:cym&spa .
CAR: a wedyn mae yna te yn capel
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV be.IM yn.PRT chapel.N.M.SG
 Bethel_S^C
 name
 and then there'll be tea in Bethel Chapel.
- (199) CAR: ar ôl y gorsedd .
CAR: ar ôl y gorsedd
aut: after.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG
 after the throne.
- (200) PIL: +< oes .
PIL: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes.

- (201) PIL: oes .
PIL: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*
yes.
- (202) CAR: ar_ôl y gorsedd .
CAR: ar_ôl y gorsedd
aut: *after.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG*
after the throne.
- (203) CAR: ia .
CAR: ia
aut: *yes.ADV*
yes.
- (204) PIL: ia .
PIL: ia
aut: *yes.ADV*
yes.
- (205) CAR: te yn capel Bethel@s:cym&spa .
CAR: te yn capel Bethel_s^C
aut: *be.IM yn.PRT chapel.N.M.SG name*
tea in Bethel Chapel.
- (206) CAR: gobeithio fydd ddim gwynt (..) achos (..) mae hwnna <dod a llwch> [//]
codi llwch a wedyn fydd o +/.
CAR: gobeithio fydd ddim gwynt achos mae
aut: *hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM not.ADV+SM wind.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES*
hwnna dod a llwch codi llwch
that.PRON.M.SG.SPOKEN come.V.INFIN and.CONJ dust.N.M.SG lift.V.INFIN dust.N.M.SG
a wedyn fydd o
and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
I hope there won't be any wind because that brings up the dust and then it'll be...
- (207) PIL: ia (dy)dyn nhw ddim wedi (..) gorffen eto taclu(so) [?] lle (y)r orsedd .
PIL: ia dydyn nhw ddim
aut: *yes.ADV be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM*
wedi gorffen eto tacluso lle yr
after.PREP complete.V.INFIN again.ADV tidy.V.INFIN where.INT[or]place.N.M.SG the.DET.DEF
orsedd
Gorsedd.N.F.SG+SM
yes they haven't finished cleaning the place with the throne yet.

- (208) CAR: +< ah@s:cym&spa .
CAR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (209) CAR: ah@s:cym&spa na +...
CAR: ah_S^C na
aut: ah.IM neg.PRT
 ah no.
- (210) PIL: mae (y)n llawn llwch yn man (y)na yn_dydy .
PIL: mae yn llawn llwch yn man yna
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT full.ADJ dust.N.M.SG yn.PRT place.N.MF.SG there.ADV
 yn_dydy
 be.V.3S.PRES.TAG
 it's covered in dust there, isn't it?
- (211) CAR: wel (.) dyna be (y)dy +/.
CAR: wel dyna be ydy
aut: well.IM that_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES
 well, that's what...
- (212) PIL: oh@s:cym&spa (dy)na fo .
PIL: oh_S^C dyna fo
aut: oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 oh there we go.
- (213) CAR: ia (dy)na fo .
CAR: ia dyna fo
aut: yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
 yes there we go.
- (214) CAR: dan ni yn Patagonia@s:cym&spa (..) xxx ydan ni wedi hen arfer â (y)r gwynt
 a (y)r llwch hyn .
CAR: dan ni yn Patagonia_S^C ydan
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP name be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni wedi hen arfer â yr gwynt a
 we.PRON.1P after.PREP old.ADJ use.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG and.CONJ
 yr llwch hyn
 the.DET.DEF dust.N.M.SG this.ADJ.DEM.SP
 we're in Patagonia, we're more than used to this old wind and dust.
- (215) PIL: +< ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (216) PIL: +< ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (217) PIL: +< &=laugh .
- (218) CAR: ond dan ni ddim yn ei licio fo .
CAR: ond dan ni ddim yn ei
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT 3S.ADJ.POSS
 licio fo
 like.V.INFIN he.PRON.M.3S
 but we don't like it.
- (219) PIL: &=laugh .
- (220) PIL: ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (221) CAR: oh@s:cym&spa ia .
CAR: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes.
- (222) CAR: ond mae (y)n ddiflas pan fydd hi (y)n <glaw> [/]/ glawio glawio glawio
 hefyd yn_dydy .
CAR: ond mae yn ddiflas pan
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT annoying.ADJ+SM[or]annoying.ADJ+SM when.CONJ
 fydd hi yn glaw glawio glawio glawio
 be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S yn.PRT rain.N.M.SG rain.V.INFIN rain.V.INFIN rain.V.INFIN
 hefyd yn_dydy
 also.ADV be.V.3S.PRES.TAG
 but it's awful when it rains as well, isn't it?
- (223) PIL: dydy mae yn mynd yn fyglyd yn_dydy .
PIL: dydy mae yn mynd yn
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT
 fyglyd yn_dydy
 clammy.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG
 isn't it, it gets clammy, doesn't it?

- (224) CAR: +< yndy .
CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it does.
- (225) CAR: ond (dy)na fo ia .
CAR: ond dyna fo ia
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV
 but there we go eh.
- (226) PIL: ia (.) man (y)na mae (h)i .
PIL: ia man yna mae hi
aut: yes.ADV place.N.MF.SG there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 yeah that's it.
- (227) PIL: xx &n mae merch ti yn uh yn Camwy@s:cym&spa heddiw siŵr yndy ?
PIL: mae merch ti yn uh yn Camwy_S^C
aut: be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG you.PRON.2S yn.PRT uh.IM in.PREP name
 heddiw siŵr yndy
aut: today.ADV sure.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 your daughter's in Camwy today surely, isn't she?
- (228) CAR: yndy mae [/] mae (y)r ferch yn um roi uh +/.
CAR: yndy mae mae yr ferch yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM yn.PRT
 um roi uh
aut: um.IM give.V.INFIN+SM uh.IM
 yes the daughter's giving a, er...
- (229) PIL: ++ class@s:eng ?
PIL: class^E
aut: class.N.SG
- (230) CAR: yn [/] yn uh Camwy@s:cym&spa yndy yndy .
CAR: yn yn uh Camwy_S^C yndy yndy
aut: yn.PRT yn.PRT uh.IM name be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 in, er, Camwy, yes she is, yes.
- (231) PIL: ie .
PIL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (232) CAR: *Mared@s:cym&spa* (y)dy ei enw (h)i .
CAR: *Mared*_S^C ydy ei enw hi
aut: name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS name.N.M.SG she.PRON.F.3S
her name's Mared.
- (233) PIL: ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (234) CAR: yndy .
CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.
- (235) PIL: a mae wyrion ti yno hefyd yn_dydy ?
PIL: a mae wyrion ti yno hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES grandson.N.M.PL you.PRON.2S there.ADV also.ADV
yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG
and your grandchildren are there too, aren't they?
- (236) CAR: mae o &w +...
CAR: mae o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
he is...
- (237) PIL: +< yndy .
PIL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.
- (238) CAR: yndy mae [/] mae un o nhw un o nhw un o nhw .
CAR: yndy mae mae un o nhw
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP they.PRON.3P
un o nhw un o nhw
one.NUM of.PREP they.PRON.3P one.NUM of.PREP they.PRON.3P
yes, one of them is.
- (239) PIL: *ah@s:cym&spa* un ohonyn nhw ie .
PIL: *ah*_S^C un ohonyn nhw ie
aut: ah.IM one.NUM from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P yes.ADV
one of them, yes.

- (240) CAR: mae o (y)n un_deg tri .
CAR: mae o yn un_deg tri
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT ten.NUM three.NUM.M
 he's thirteen.
- (241) CAR: mae o (y)n mynd efo ei fam &=laugh bob bore yn y car .
CAR: mae o yn mynd efo ei
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN with.PREP 3S.ADJ.POSS
 fam bob bore yn y car
aut: mother.N.F.SG+SM each.PREQ+SM morning.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG
 he goes with his mother in the car every morning.
- (242) PIL: ah@s:cym&spa wrth_gwrs .
PIL: ah_S^C wrth_gwrs
aut: ah.IM of.course.ADV
 of course.
- (243) CAR: ac um (.) mae (y)r llall yn mynd i (y)r ysgol dyddiol .
CAR: ac um mae yr llall yn mynd
aut: and.CONJ um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON stative.STAT go.V.INFIN
 i yr ysgol dyddiol
aut: to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG daily.ADJ
 and, um, the other goes to day school.
- (244) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (245) CAR: <mae hi> [///] dim.ond deg oed ydy hi .
CAR: mae hi dim.ond deg oed ydy hi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S only.ADV ten.NUM age.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 she's only ten years old.
- (246) CAR: ia xx .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (247) CAR: a wedyn mae (y)r bachgen sy (y)n byw yn Comodoro@s:cym&spa .
CAR: a wedyn mae yr bachgen sy
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF boy.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL
 yn byw yn Comodoro_S^C
aut: stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name
 and then the boy that lives in Comodoro.

(248) CAR: mae o uh â pedwar o blant .

CAR: mae o uh â
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN uh.IM as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES
 pedwar o blant
 four.NUM.M of.PREP child.N.M.PL+SM
 he has four children.

(249) CAR: a mae ddau [/]/ yr ddwy hogan henaf .

CAR: a mae ddau yr ddwy hogan
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES two.NUM.M+SM the.DET.DEF two.NUM.F+SM girl.N.F.SG
 henaf
 old.ADJ.SUP
 and the two oldest girls...

(250) CAR: efeilliaid ydy nhw (.) a maen nhw (y)n stydio (y)n [/] yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

CAR: efeilliaid ydy nhw a maen
aut: twin.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES they.PRON.3P and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN
 nhw yn stydio yn yn Buenos_Aires_S^C
 they.PRON.3P stative.STAT study.V.INFIN yn.PRT in.PREP name
 they're twins and they're studying in Buenos Aires.

(251) PIL: ia .

PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(252) CAR: (we)dyn y ddwy .

CAR: wedyn y ddwy
aut: afterwards.ADV the.DET.DEF two.NUM.F+SM
 then the two...

(253) CAR: maen nhw (y)n byw yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

CAR: maen nhw yn byw yn
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP
 Buenos_Aires_S^C
 name
 they're in Buenos Aires.

(254) CAR: ac yn stydio medicine@s:eng .

CAR: ac yn stydio medicine^E
aut: and.CONJ stative.STAT study.V.INFIN medicine.N.SG
 studying medicine.

(255) CAR: a wedyn mae (y)r ddau arall adref efo eu tad a eu mam .

CAR: a wedyn mae yr ddau arall
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM other.ADJ
 adref efo eu tad a eu
homewards.ADV with.PREP their.ADJ.POSS father.N.M.SG and.CONJ their.ADJ.POSS
 mam
mother.N.F.SG

and then the other two are at home with their mother and father.

(256) PIL: wel does gen i ddim_ond un chwaer .

PIL: wel does gen i ddim_ond
aut: well.IM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.IS only.ADV+SM
 un chwaer
one.NUM sister.N.F.SG

well I only have one sister.

(257) PIL: a mae hi (y)n Córdoba@s:cym&spa .

PIL: a mae hi yn Córdoba^C_S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP name
 she's in Córdoba.

(258) CAR: ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(259) CAR: mae Sioned_Jones@s:cym&spa wedi bod yn Córdoba@s:cym&spa .

CAR: mae Sioned_Jones^C_S wedi bod yn Córdoba^C_S
aut: be.V.3S.PRES name after.PREP be.V.INFIN in.PREP name

Sioned Jones has been in Córdoba.

(260) PIL: +< ah@s:cym&spa neis iawn .

PIL: ah^C_S neis iawn
aut: ah.IM nice.ADJ very.ADV
 ah very nice.

(261) CAR: oedd hi (y)n licio Córdoba@s:cym&spa <meddai hi> [?] .

CAR: oedd hi yn licio Córdoba^C_S meddai
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT like.V.INFIN name say.V.3S.IMPERF
 hi
she.PRON.F.3S

she said she liked Córdoba.

- (262) PIL: oh@s:cym&spa (h)ogan neis &=stammer .
PIL: oh_S^C hogan neis
aut: oh.IM girl.N.F.SG nice.ADJ
 oh, nice girl.
- (263) CAR: gobeithio daw hi hedfan drosodd .
CAR: gobeithio daw hi hedfan drosodd
aut: hope.V.INFIN come.V.3S.PRES she.PRON.F.3S fly.V.INFIN over.ADV+SM
 I hope she'll fly over here.
- (264) PIL: +< oh@s:cym&spa ia gobeith(io) [//] gobeithio .
PIL: oh_S^C ia gobeithio gobeithio
aut: oh.IM yes.ADV hope.V.INFIN hope.V.INFIN
 oh hopefully, hopefully.
- (265) CAR: +< &=laugh ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (266) PIL: mae (y)r uh Sioned@s:cym&spa uh (.) yn ffrind uh +...
PIL: mae yr uh Sioned_S^C uh yn ffrind uh
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM name uh.IM yn.PRT friend.N.M.SG uh.IM
 Sioned is a...
- (267) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (268) PIL: +, neis iawn (.) i cael ei chwmni ddi .
PIL: neis iawn i cael ei chwmni
aut: nice.ADJ very.ADV to.PREP get.V.INFIN her.ADJ.POSS company.N.M.SG+AM
 ddi
 she.PRON.F.3S.PAT
 nice friend to have her company.
- (269) CAR: yndy yndy .
CAR: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes she is, she is.

- (270) PIL: yndy cael ei chwmni ddi .
PIL: yndy cael ei chwmni ddi
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH get.V.INFIN her.ADJ.POSS company.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S.PAT*
 yes, to have her company.
- (271) CAR: &=gurgle .
- (272) PIL: a mae uh +/.
PIL: a mae uh
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES uh.IM*
 and er...
- (273) CAR: pryd dan ni yn gorffen ?
CAR: pryd dan ni yn gorffen
aut: *when.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT complete.V.INFIN*
 when do we finish?
- (274) PIL: ac uh wel (dy)na fo ynde .
PIL: ac uh wel dyna fo ynde
aut: *and.CONJ uh.IM well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S isn't-it.IM*
 and, er, well there we go eh.
- (275) PIL: felly mae (y)r byd (y)ma yn mynd .
PIL: felly mae yr byd yma yn mynd
aut: *so.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG here.ADV stative.STAT go.V.INFIN*
 that's the way of the world.
- (276) PIL: ac uh &n trio ein gorau i wneud bob peth dros pobl .
PIL: ac uh trio ein gorau i wneud
aut: *and.CONJ uh.IM try.V.INFIN our.ADJ.POSS best.ADJ.SUP to.PREP make.V.INFIN+SM*
bob peth dros pobl
each.PREQ+SM thing.N.M.SG over.PREP+SM people.N.F.SG
 and we try our best to do things for people.
- (277) PIL: a (.) gobeithio fydd y bobl sy (y)n dod yma .
PIL: a gobeithio fydd y bobl
aut: *and.CONJ hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*
sy yn dod yma
be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN here.ADV
 and hopefully the people who come here...
- (278) PIL: fydden nhw (y)n mwynhau (.) y dyddiau yma yndyfe .
PIL: fydden nhw yn mwynhau y
aut: *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT enjoy.V.INFIN the.DET.DEF*
dyddiau yma yndyfe
days.N.M.PL here.ADV doesn't-it.IM
 they'll enjoy their days here, eh?

- (279) CAR: ia (.) ia .
CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (280) PIL: achos uh (.) mae [/] dan ni (y)n bell o (ei)n_gilydd .
PIL: achos uh mae dan ni yn
aut: cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.PRES be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 bell o ein_gilydd
 far.ADJ+SM of.PREP each_other.PRON.1P
 because there's, we're far from each other.
- (281) PIL: biti (.) ofnadwy .
PIL: biti ofnadwy
aut: pity.N.M.SG+SM terrible.ADJ
 awful shame.
- (282) CAR: yndy a mae (y)r daith yn flinedig .
CAR: yndy a mae yr daith
aut: be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM
 yn flinedig
 stative.STAT tiring.ADJ+SM
 yes and the journey's tiring.
- (283) CAR: o(eddw)n i (y)n teimlo ar tro diwetha fues i bod y daith yn blinedig .
CAR: oeddw i yn teimlo ar tro diwetha
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN on.PREP turn.N.M.SG last.ADJ
 fues i bod y daith yn
 be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S be.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM stative.STAT
 blinedig
 tiring.ADJ
 I felt the last time I went that the journey was tiring.
- (284) CAR: mae [/] mae o (y)n bell .
CAR: mae mae o yn bell
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT far.ADJ+SM
 it's far.
- (285) PIL: +< &=stammer .
- (286) PIL: mae o (y)n bell &t iawn .
PIL: mae o yn bell iawn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT far.ADJ+SM very.ADV
 it's very far.

- (287) CAR: er bod ni (y)n mynd (y)no mewn plên .
CAR: er bod ni yn mynd yno mewn
aut: er.IM be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN there.ADV in.PREP
 plên
 aeroplane.N.M.SG
 even though we go there in a plane.
- (288) CAR: ond oh@s:cym&spa mae (y)r daith yn bell .
CAR: ond oh_S^C mae yr daith yn
aut: but.CONJ oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM stative.STAT
 bell
 far.ADJ+SM
 but oh the journey's far.
- (289) PIL: uh ia yndy yndy .
PIL: uh ia yndy yndy
aut: uh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is, it is.
- (290) CAR: yndy .
CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is.
- (291) PIL: achos ti [/] wyt ti yn yr airport@s:eng a wedi disgwyl fan (y)na .
PIL: achos ti wyt ti yn yr airport^E
aut: cause.N.M.SG you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF airport.N.SG
 a wedi disgwyl fan yna
 and.CONJ after.PREP expect.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
 because you're in the airport, having waited there.
- (292) PIL: a wedi [/] wedi teithio wedyn a disgwyl (.) luggage@s:eng wedyn <yn yr> [/] pan wyt ti (we)di cyrraedd .
PIL: a wedi wedi teithio wedyn a
aut: and.CONJ after.PREP after.PREP travel.V.INFIN afterwards.ADV and.CONJ
 disgwyl luggage^E wedyn yn yr pan wyt
 expect.V.INFIN luggage.N.SG afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF when.CONJ be.V.2S.PRES
 ti wedi cyrraedd
 you.PRON.2S after.PREP arrive.V.INFIN
 and then you've travelled afterwards and waited for the luggage, then in the, when you arrive...
- (293) PIL: a wedyn wel mae hwn yn mynd (.) yn drwm braidd .
PIL: a wedyn wel mae hwn yn mynd
aut: and.CONJ afterwards.ADV well.IM be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG stative.STAT go.V.INFIN
 yn drwm braidd
 stative.STAT heavy.ADJ+SM rather.ADV
 and well it gets quite heavy going.

- (294) CAR: yndy .
CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it does.
- (295) PIL: +< mm +...
PIL: mm
aut: mm.IM
- (296) PIL: ydy dy ffrind Enlli@s:cym&spa yn dod efo ni i (y)r eisteddfod .
PIL: ydy dy ffrind Enlli_S yn dod
aut: be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS friend.N.M.SG name stative.STAT come.V.INFIN
efo ni i yr eisteddfod
with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 is your friend Enlli coming with you to the Eisteddfod?
- (297) CAR: yndy yndy .
CAR: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes she is, she is.
- (298) PIL: oh@s:cym&spa &n ydy hi ddim yn dod (.) um +...
PIL: oh_S ydy hi ddim yn dod um
aut: oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT come.V.INFIN um.IM
 oh isn't she coming, um...
- (299) CAR: +< yndy .
CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (300) CAR: (dy)dy ddim yn dod dydd Gwener .
CAR: dydy ddim yn dod dydd
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT come.V.INFIN day.N.M.SG
Gwener
Friday.N.F.SG
 isn't she coming on Friday?
- (301) PIL: dydd Gwener .
PIL: dydd Gwener
aut: day.N.M.SG Friday.N.F.SG
 Friday.

- (302) CAR: +< dydd Gwener .
CAR: dydd Gwener
aut: day.N.M.SG Friday.N.F.SG
 Friday.
- (303) PIL: mae (y)n dod dydd Sadwrn .
PIL: mae yn dod dydd Sadwrn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 she's coming on Saturday.
- (304) CAR: yndy yndy .
CAR: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes she is, she is.
- (305) PIL: tua canol dydd .
PIL: tua canol dydd
aut: towards.PREP middle.N.M.SG day.N.M.SG
 around midday.
- (306) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (307) PIL: wyt ti (y)n mynd i (h)ôl hi ?
PIL: wyt ti yn mynd i hôl
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP track.N.M.SG+H
 hi
she.PRON.F.3S
 are you going to fetch her?
- (308) CAR: yndw yndw yndw .
CAR: yndw yndw yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.EMPH
 yes I am, yes, yes.
- (309) PIL: (dy)na fo .
PIL: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.

- (310) CAR: um (.) &m mae [/] mae rywun yn blino yn_dydy .
CAR: um mae mae rywun yn blino
aut: um.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT tire.V.INFIN
 yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG
 um, people get tired, don't they?
- (311) CAR: dw i (y)n cael gwaith mynd i (y)r gymanfa ar_ôl yr eisteddfod o_hyd .
CAR: dw i yn cael gwaith mynd
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN work.N.M.SG go.V.INFIN
 i yr gymanfa ar_ôl yr eisteddfod
to.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM after.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 o_hyd
always.ADV
 I always find it difficult going to the Cymanfa (singing) after the Eisteddfod.
- (312) CAR: mae o mor hir .
CAR: mae o mor hir
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV long.ADJ
 it's so long.
- (313) PIL: &m &m mae (y)r (ei)stедdfod braidd yn hir (.) braidd yn hir .
PIL: mae yr eisteddfod braidd yn hir
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG rather.ADV stative.STAT long.ADJ
 braidd yn hir
rather.ADV stative.STAT long.ADJ
 the Eisteddfod's quite long, quite long.
- (314) CAR: +< ry hir yn_dydy .
CAR: ry hir yn_dydy
aut: too.ADJ+SM long.ADJ be.V.3S.PRES.TAG
 too long, isn't it.
- (315) PIL: ie mae e &m yndy a dylsen nhw dorri &m bach i_lawr .
PIL: ie mae e yndy a
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ
 dylsen nhw dorri bach i_lawr
ought_to.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P break.V.INFIN+SM small.ADJ down.ADV
 yes it's, um, they should cut down on it a bit.
- (316) CAR: ie ia .
CAR: ie ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

(317) PIL: achos mae (y)n mynd dros uh (.) mwy na canol nos .

PIL: achos mae yn mynd dros uh
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN over.PREP+SM uh.IM
 mwy na canol nos
 more.ADJ.COMP than.CONJ middle.N.M.SG night.N.F.SG

because it goes on past, er, midnight.

(318) PIL: a wedyn (.) pan fyddden ni isio dod adra (..) wel (dy)na fo mae (y)n dri dau neu dri o (y)r gloch yn y bore a [/] a dy(dy) (hy)nna byth &=laugh .

PIL: a wedyn pan fyddden ni
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P
 isio dod adra wel dyna fo
 want.N.M.SG come.V.INFIN homewards.ADV well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 mae yn dri dau neu dri o
 be.V.3S.PRES stative.STAT three.NUM.M+SM two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM of.PREP
 yr gloch yn y bore a a
 the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG and.CONJ and.CONJ
 dydy hynna byth
 be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.SP.SPOKEN never.ADV

and then, when we want to come home, well there we go, it's three... two or three o'clock in the morning and that's never...

(319) PIL: dan ni (y)n mynd yn hen nawr .

PIL: dan ni yn mynd yn hen
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT old.ADJ
 nawr
 now.ADV

we're getting old now.

(320) CAR: +< yndy .

CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

(321) CAR: a (y)r cadeiriau (y)n galed .

CAR: a yr cadeiriau yn galed
aut: and.CONJ the.DET.DEF chairs.N.F.PL stative.STAT hard.ADJ+SM

and the chairs are hard.

(322) PIL: ia &=laugh .

PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(323) CAR: yndyn .

CAR: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
 yes they are.

- (324) CAR: dw i (y)n cael gwaith codi i fynd i (y)r gymanfa .
CAR: dw i yn cael gwaith codi
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN work.N.M.SG lift.V.INFIN
i fynd i yr gymanfa
to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM
I find it difficult to get up to go to the Cymanfa.
- (325) PIL: faint yw dy oed di ?
PIL: faint yw dy oed di
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS age.N.M.SG you.PRON.2S+SM
how old are you?
- (326) CAR: wel dw i (ddi)m yn cofio .
CAR: wel dw i ddim yn cofio
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
well, I don't remember.
- (327) PIL: wyt ti +//.
PIL: wyt ti
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S
are you...
- (328) PIL: oh@s:cym&spa ti (ddi)m isio cofio &=laugh !
PIL: oh_S^C ti ddim isio cofio
aut: oh.IM you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG remember.V.INFIN
oh you don't want to remember!
- (329) PIL: wel &d &d dw i (y)n saith_deg wyth (.) erbyn hyn &=laugh .
PIL: wel dw i yn saith_deg wyth erbyn
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT seventy.NUM eight.NUM by.PREP
hyn
this.PRON.SP
well, I'm seventy eight by now.
- (330) PIL: <mae o (we)di> [///] mae (y)r blynyddoedd wedi mynd mor (h)andi .
PIL: mae o wedi mae yr
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF
blynyddoedd wedi mynd mor handi
years.N.F.PL after.PREP go.V.INFIN so.ADV handy.ADJ
it's... the years have gone by so fast.
- (331) PIL: dw i ddim yn gallu sylweddoli (.) uh +...
PIL: dw i ddim yn gallu
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
sylweddoli uh
realise.V.INFIN uh.IM
I can't realise, er...

(332) CAR: +< aw@s:cym&spa yndy yndy .

CAR: aw_S^C yndy yndy
aut: aw.IM[or]gaw.N.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 aw they have, yes.

(333) CAR: beth dw i (y)n falch bod fi (we)di bod chwech waith yn yr hen wlad beth bynnag .

CAR: beth dw i yn falch bod
aut: what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT proud.ADJ+SM be.V.INFIN
 fi wedi bod chwech waith yn yr hen
 I.PRON.1S+SM after.PREP be.V.INFIN six.NUM time.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF old.ADJ
 wlad beth bynnag
 country.N.F.SG+SM what.INT -ever.ADJ

no matter, I'm glad I've been to the Old Land six times anyway.

(334) PIL: +< ia na (.) dwy waith fues i .

PIL: ia na dwy waith fues i
aut: yes.ADV neg.PRT two.NUM.F time.N.F.SG+SM be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S
 yeah, no, I went twice.

(335) CAR: gweld y berthnasau .

CAR: gweld y berthnasau
aut: see.V.INFIN the.DET.DEF relations.N.F.PL+SM
 to see relatives.

(336) PIL: ie .

PIL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(337) CAR: o(eddw)n i wrth fy modd yn gweld nhw .

CAR: oeddw n i wrth fy modd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG
 yn gweld nhw
 stative.STAT see.V.INFIN they.PRON.3P

I was in my element seeing them.

(338) PIL: oh@s:cym&spa ie ie .

PIL: oh_S^C ie ie
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV
 oh yes, yes.

- (339) CAR: mae Helena@s:cym&spa o Rhiwlas@s:cym&spa mae hi (y)r greadures wedi mynd
(.) bellach .
CAR: mae Helena_S^C o Rhiwlas_S^C mae hi yr
aut: be.V.3S.PRES name of.PREP name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S the.DET.DEF
greadures wedi mynd bellach
creature.N.F.SG+SM after.PREP go.V.INFIN far.ADJ.COMP+SM
Helena from Rhiwlas, the poor girl's passed away by now.
- (340) CAR: ond mae teulu Alaw@s:cym&spa (.) yno (.) a Rhian@s:cym&spa Nia@s:cym&spa
(.) oh@s:cym&spa (.) dw i falch bod nhw yn dal efo pethau Cymraeg hefyd .
CAR: ond mae teulu Alaw_S^C yno a Rhian_S^C Nia_S^C
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES family.N.M.SG name there.ADV and.CONJ name name
oh_S^C dw i falch bod nhw yn
oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S proud.ADJ+SM be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT
dal efo pethau Cymraeg hefyd
continue.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL Welsh.N.F.SG also.ADV
but Alaw's family is there, and Rhian, Nia... oh I'm glad they still have Welsh things too.
- (341) PIL: ie ie .
PIL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (342) CAR: mm +...
CAR: mm
aut: mm.IM
- (343) PIL: oh@s:cym&spa mae lot o (ei)n ffrindiau ni wedi mynd yn_erbyn ni ynde .
PIL: oh_S^C mae lot o ein ffrindiau ni
aut: oh.IM be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP our.ADJ.POSS friends.N.M.PL we.PRON.1P
wedi mynd yn_erbyn ni ynde
after.PREP go.V.INFIN against.PREP we.PRON.1P isn't.it.IM
oh, a lot of our friends have gone against us.
- (344) CAR: a wedyn Alun@s:cym&spa Huws@s:cym&spa yn Aberaeron@s:cym&spa (.) mm +...
CAR: a wedyn Alun_S^C Huws_S^C yn Aberaeron_S^C mm
aut: and.CONJ afterwards.ADV name name in.PREP name mm.IM
yes they have, Alun Huws in Aberaeron...
- (345) PIL: +< mm +...
PIL: mm
aut: mm.IM

- (346) CAR: dw i (y)n cofio Catherine@s:cym&spa (.) uh Alun@s:cym&spa (.)
 Alan@s:cym&spa .
CAR: dw i yn cofio Catherine_S^C uh
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN name uh.IM
 Alun_S^C Alan_S^C
name name
 I remember Catherine, Alun, Alan...
- (347) PIL: ie .
PIL: ie
aut: yes.ADV
 yeah.
- (348) CAR: &=laugh do (.) falch o (e)u gweld nhw pan fues i drosodd .
CAR: do falch o eu gweld nhw
aut: yes.ADV.PAST proud.ADJ+SM of.PREP their.ADJ.POSS see.V.INFIN they.PRON.3P
 pan fues i drosodd
when.CONJ be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S over.ADV+SM
 yes I was glad to see them when I went over.
- (349) CAR: biti na bod nhw ddim yn dod drosodd .
CAR: biti na bod nhw ddim yn
aut: pity.N.M.SG+SM neg.PRT be.V.INFIN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
 dod drosodd
come.V.INFIN over.ADV+SM
 it's a pity they don't come over here.
- (350) PIL: +< ie .
PIL: ie
aut: yes.ADV
 yeah.
- (351) CAR: (by)swn i (y)n falch (ty)sa nhw (y)n dod .
CAR: byswn i yn falch tysa
aut: finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT proud.ADJ+SM be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN
 nhw yn dod
they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN
 I'd be glad to see them come.
- (352) CAR: maen nhw (y)n digon ifanc eto i ddod .
CAR: maen nhw yn digon ifanc eto
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT enough.QUAN young.ADJ again.ADV
 i ddod
to.PREP come.V.INFIN+SM
 they're still young enough to come.

- (353) PIL: wel yndyn yndyn dylsen nhw ddod .
PIL: wel yndyn yndyn dylsen
aut: well.IM be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH ought_to.V.3P.PLUPERF.SPOKEN
 nhw ddod
 they.PRON.3P come.V.INFIN+SM
 well, yes they are, they should come.
- (354) CAR: ia (..) ia .
CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yeah, yeah.
- (355) PIL: ond uh uh (e)fallai bod dim plwc &=laugh ie ie .
PIL: ond uh uh efallai bod dim plwc ie
aut: but.CONJ uh.IM uh.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN not.ADV pluck.N.M.SG yes.ADV
 ie
 yes.ADV
 but, er... maybe they don't have enough get-up-and-go... yes, yes.
- (356) CAR: wel maen nhw (y)n gweithio wrth_gwrs .
CAR: wel maen nhw yn gweithio wrth_gwrs
aut: well.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT work.V.INFIN of_course.ADV
 well, they work of course.
- (357) CAR: a mae rhywun yn cymeryd at y gwaith gormod .
CAR: a mae rhywun yn cymeryd at
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG stative.STAT take.V.INFIN to.PREP
 y gwaith gormod
 the.DET.DEF work.N.M.SG too_much.QUANT
 and people become too attached to their work.
- (358) CAR: dw i (y)n credu ddylai rhywun stopio a +...
CAR: dw i yn credu ddylai
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN ought_to.V.3S.IMPERF+SM
 rhywun stopio a
 someone.N.M.SG stop.V.INFIN and.CONJ
 I think people should stop and...
- (359) PIL: +< ia (..) ia ia .
PIL: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yeah... yeah, yeah.

- (360) PIL: o(eddw)n i (we)di meddwl mynd eleni (h)efyd achos <oedd um (..) <rhag ofn> [=! whispers]> [/] oedd Dylan_Davies@s:cym&spa xx yn &m (..) isio fi uh +...

PIL: oeddwn i wedi meddwl mynd eleni hefyd
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN go.V.INFIN this.year.ADV also.ADV*
 achos oedd um rhag ofn oedd Dylan_Davies^C
cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF um.IM from.PREP fear.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name
 yn isio fi uh
yn.PRT want.N.M.SG I.PRON.1S+SM uh.IM

I thought of going this year as well because... Dylan Davies wanted me to, er...

- (361) CAR: +< fynd drosodd .

CAR: fynd drosodd
aut: *go.V.INFIN+SM over.ADV+SM*
 go over.

- (362) PIL: a (y)r wraig wedi gwahodd fi a xxx (..) nhw wedi penderfynu bod fi fod i fynd .

PIL: a yr wraig wedi gwahodd fi
aut: *and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM after.PREP invite.V.INFIN I.PRON.1S+SM*
 a nhw wedi penderfynu bod fi fod
and.CONJ they.PRON.3P after.PREP decide.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM be.V.INFIN+SM
 i fynd
to.PREP go.V.INFIN+SM

and the wife invited me and I'd decided that I was supposed to go.

- (363) PIL: ond uh wel fel mae (h)i oedd y (..) &dental_click pasbort ddim yn barod a pethau felly ac +...

PIL: ond uh wel fel mae hi oedd
aut: *but.CONJ uh.IM well.IM like.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF*
 y pasbort ddim yn barod a
the.DET.DEF passport.N.M.SG not.ADV+SM stative.STAT ready.ADJ+SM and.CONJ
 pethau felly ac
things.N.M.PL so.ADV and.CONJ

but as it goes, the passport wasn't ready and things, and...

- (364) PIL: +, oedd uh <rhai merched> [/] uh merched uh (..) fan hyn o (y)r Gaiman@s:cym&spa wedi hel at ei_gilydd i [/] (..) fel côr a meddwl mynd draw .

PIL: oedd uh rhai merched uh merched uh
aut: *be.V.3S.IMPERF uh.IM some.PREQ daughters.N.F.PL uh.IM daughters.N.F.PL uh.IM*
 fan hyn o yr Gaiman^C wedi
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP of.PREP the.DET.DEF name after.PREP
 hel at ei_gilydd i fel côr a
collect.V.INFIN to.PREP each_other.PRON.3SP to.PREP like.CONJ choir.N.M.SG and.CONJ
 meddwl mynd draw
think.V.INFIN go.V.INFIN yonder.ADV

some of the girls from here in the Gaiman had come together to form a choir and were thinking of going over.

- (365) PIL: a wedyn aeth hwnnw chwaith a wedyn oedd popeth yn mynd +...
- PIL:** a wedyn aeth hwnnw chwaith a
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.3S.PAST that.PRON.M.SG neither.ADV and.CONJ
 wedyn oedd popeth yn mynd
 afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN
 and then that didn't go ahead either and everything was going...
- (366) PIL: <a mi oedd o> [/]/ <mi ddeu(d)odd> [/]/ oedd [/]/ mi ddwedodd e wrth +"/.
- PIL:** a mi oedd o mi ddeudodd
aut: and.CONJ aff.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN aff.PRT say.V.3S.PAST+SM
 oedd mi ddwedodd e wrth
 be.V.3S.IMPERF aff.PRT say.V.3S.PAST.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN by.PREP
 and he said to...
- (367) PIL: +" wel byddet ti yn teimlo hwn (.) yn fawr iawn wedyn +".
- PIL:** wel byddet ti yn teimlo hwn
aut: well.IM be.V.2S.COND.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT feel.V.INFIN this.PRON.M.SG
 yn fawr iawn wedyn
 stative.STAT big.ADJ+SM very.ADV afterwards.ADV
 well, you'll regret this later.
- (368) CAR: ie ie .
- CAR:** ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (369) PIL: ond (dy)na fo .
- PIL:** ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.
- (370) PIL: gawn ni weld blwyddyn nesa be fydden ni (y)n gallu gwneud .
- PIL:** gawn ni weld blwyddyn nesa
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
 be fydden ni yn gallu gwneud
 what.INT be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN make.V.INFIN
 we'll see what we can do next year.
- (371) CAR: +< ie .
- CAR:** ie
aut: yes.ADV
 yes.

(372) PIL: ie .

PIL: ie

aut: yes.ADV

yes.

(373) CAR: faswn i yn licio gweld fy mherthnasau .

CAR: faswn i yn licio gweld

aut: be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN see.V.INFIN

fy mherthnasau

my.ADJ.POSS relations.N.F.PL+NM

I would like to see my relatives.

(374) PIL: ie .

PIL: ie

aut: yes.ADV

yes.

(375) CAR: a mynd dros a gweld Sion_Tomos@s:cym&spa Carys_James@s:cym&spa .

CAR: a mynd dros a gweld Sion_Tomos_S^C

aut: and.CONJ go.V.INFIN over.PREP+SM and.CONJ see.V.INFIN name

Carys_James_S^C

name

and go over and see Sion Tomos, Carys James...

(376) PIL: +< ie (.) ie .

PIL: ie ie

aut: yes.ADV yes.ADV

yeah, yeah.

(377) CAR: um wel llawer o ffrindiau sy gen i yn yr hen wlad .

CAR: um wel llawer o ffrindiau sy

aut: um.IM well.IM many.QUAN of.PREP friends.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL

gen i yn yr hen wlad

with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM

well, many of the friends I have in the old country

(378) PIL: +< ie .

PIL: ie

aut: yes.ADV

yes.

(379) CAR: (bua)swn i yn licio mynd eto .

CAR: buaswn i yn licio mynd eto

aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN again.ADV

I'd like to go but I feel...

(380) CAR: ond dw i (y)n teimlo +//.

CAR: ond dw i yn teimlo
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN

(381) CAR: gefais i oparesion fawr a mae hynny (y)n rhoid ar rhywun .

CAR: gefais i oparesion fawr a mae
aut: get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S operation.N.M.SG big.ADJ+SM and.CONJ be.V.3S.PRES
 hynny yn rhoid ar rhywun
 that.PRON.SP yn.PRT give.V.0.IMPERF on.PREP someone.N.M.SG

I had a major operation and that makes it difficult for somebody.

(382) PIL: yndy yndy .

PIL: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes it does, yes.

(383) CAR: (dy)dy rhywun ddim (y)r un peth o bell ffordd (.) a wedyn (.) wel +...

CAR: dydy rhywun ddim
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN someone.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 yr un peth o bell ffordd a
 the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG from.PREP far.ADJ+SM road.N.F.SG and.CONJ
 wedyn wel
 afterwards.ADV well.IM

you're far from the same afterwards and then... well, but oh, there we go.

(384) CAR: ond uh (dy)na fo .

CAR: ond uh dyna fo
aut: but.CONJ uh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S

(385) CAR: dw i (y)n gobeithio +...

CAR: dw i yn gobeithio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT hope.V.INFIN

I hope...

(386) CAR: dw i yn siarad ar ffôn efo mherthnasau .

CAR: dw i yn siarad ar ffôn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN on.PREP phone.N.M.SG
 efo mherthnasau
 with.PREP relations.N.F.PL+NM

I speak to my relatives on the phone but...

(387) CAR: ond +...

CAR: ond
aut: but.CONJ

(388) CAR: (fy)sa Alun.Huws@s:cym&spa a Catherine@s:cym&spa ac Alan@s:cym&spa a (y)r
wraig yn gallu dod drosodd dw i (y)n meddwl .

CAR: fysa Alun_Huws_S^C a Catherine_S^C ac Alan_S^C
aut: finger.V.3S.PRES+SM name and.CONJ name and.CONJ name

a yr wraig yn gallu dod
and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM stative.STAT be_able.V.INFIN come.V.INFIN

drosodd dw i yn meddwl
over.ADV+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN

Alun Huws and Catherine and Alan and his wife could come over I think.

(389) PIL: ia .

PIL: ia
aut: yes.ADV
yes.

(390) CAR: ond pobl Rhiwlas@s:cym&spa +//.

CAR: ond pobl Rhiwlas_S^C
aut: but.CONJ people.N.F.SG name

but the people from Rhiwlas...

(391) CAR: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n licio Rhiwlas@s:cym&spa !

CAR: oh_S^C oeddwn i yn licio Rhiwlas_S^C
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN name

oh, I liked Rhiwlas.

(392) CAR: mynd ar ben y (.) mynyddoedd bach (y)na a hel mefus .

CAR: mynd ar ben y mynyddoedd bach
aut: go.V.INFIN on.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF mountains.N.M.PL small.ADJ

yna a hel mefus
there.ADV and.CONJ collect.V.INFIN strawberries.N.F.PL

going up those little mountains and collecting strawberries.

(393) CAR: o(eddw)n i wrth fy modd .

CAR: oeddwn i wrth fy modd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG

I was in my element.

(394) PIL: +< ah@s:cym&spa ia xxx .

PIL: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV

aaah yes.

- (395) CAR: oh@s:cym&spa a Helena@s:cym&spa pan oedd hi (y)n byw yn gwneud y tarten mefus (.) oh@s:cym&spa sbesial .
- CAR:** oh_S^C a Helena_S^C pan oedd hi yn
aut: oh.IM and.CONJ name when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
 byw yn gwneud y tarten mefus oh_S^C
 live.V.INFIN stative.STAT make.V.INFIN the.DET.DEF tart.N.F.SG strawberries.N.F.PL oh.IM
 sbesial
 special.ADJ
 oh and Helen, when she was alive, making that strawberry tart... oh special.
- (396) PIL: +< oh@s:cym&spa ie ydy ydy .
- PIL:** oh_S^C ie ydy ydy
aut: oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 oh yeah, it is, it is.
- (397) PIL: ac uh (.) (bua)swn i (he)fyd (y)n lic(io) [/] licio gweld uh Tomos_Huws_Parry@s:cym&spa (.) o [//] (.) sy (y)n byw (y)n ymyl &c &c Corwen@s:cym&spa .
- PIL:** ac uh buaswn i hefyd yn licio
aut: and.CONJ uh.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S also.ADV stative.STAT like.V.INFIN
 licio gweld uh Tomos_Huws_Parry_S^C o sy
 like.V.INFIN see.V.INFIN uh.IM name of.PREP be.V.3SP.PRES.REL
 yn byw yn ymyl Corwen_S^C
 stative.STAT live.V.INFIN in.PREP edge.N.F.SG name
 and I'd also like to see Tomos Huws Parry, who lives next to Corwen.
- (398) CAR: +< ie .
- CAR:** ie
aut: yes.ADV
- (399) PIL: ac uh mae perthnasau arall efo fi (he)fyd (.) Eleanor@s:cym&spa a [/] (.) a wel (dy)na fo .
- PIL:** ac uh mae perthnasau arall efo fi
aut: and.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES relations.N.F.PL other.ADJ with.PREP I.PRON.1S+SM
 hefyd Eleanor_S^C a a wel dyna fo
 also.ADV name and.CONJ and.CONJ well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 and I have other relatives too... Eleanor and, well, that's it.
- (400) PIL: (bua)swn i (y)n licio mynd i weld nhw a [/] (..) a rhai eraill hefyd .
- PIL:** buaswn i yn licio mynd i
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
 weld nhw a a rhai eraill hefyd
 see.V.INFIN+SM they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ some.PRON others.PRON also.ADV
 I'd like to go and see them and others too.

(401) CAR: ie .

CAR: ie

aut: yes.ADV

yeah.

(402) PIL: achos mae (y)r blynyddoedd (y)n mynd a <dan ni ddim> [/] dan ni ddim yn teimlo fel mynd pan bydden ni (y)n (h)enach (.) ynde .

PIL: achos mae yr blynyddoedd yn mynd

aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF years.N.F.PL stative.STAT go.V.INFIN

a dan ni ddim dan ni

and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P

ddim yn teimlo fel mynd pan bydden

not.ADV+SM stative.STAT feel.V.INFIN like.CONJ go.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN

ni yn henach ynde

we.PRON.1P stative.STAT old.ADJ.COMP isn't.it.IM

because the years are passing by and we won't feel like going when we're older, will we?

(403) CAR: +< bydd o (y)n +//.

CAR: bydd o yn

aut: be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT

it'll be...

(404) PIL: +< ie .

PIL: ie

aut: yes.ADV

yeah.

(405) CAR: wel mae rhywun yn teimlo fel mai ail gartre neu gartre (.) uh (.) agos agos iawn at ein cartre ni yma ydy (y)r hen wlad (.) ie .

CAR: wel mae rhywun yn teimlo fel

aut: well.IM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG stative.STAT feel.V.INFIN like.CONJ

mai ail gartre neu gartre uh

that_it_is.CONJ.FOCUS second.ORD home.N.M.SG+SM or.CONJ home.N.M.SG+SM uh.IM

agos agos iawn at ein cartre ni yma

near.ADJ near.ADJ very.ADV to.PREP our.ADJ.POSS home.N.M.SG we.PRON.1P here.ADV

ydy yr hen wlad ie

be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM yes.ADV

well, people feel that the Old Land is like a second home or a home that's very close to us here.

(406) PIL: +< ydy (y)r hen wlad ie ie ie ie .

PIL: ydy yr hen wlad ie ie ie

aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM yes.ADV yes.ADV yes.ADV

ie

yes.ADV

the Old Land, yes, it does, yes.

(407) CAR: dw i (y)n teimlo bod fi adra pan dw i (y)n mynd drosodd .

CAR: dw i yn teimlo bod fi
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 adra pan dw i yn mynd
homewards.ADV when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN
 drosodd
over.ADV+SM

I feel at home there.

(408) PIL: +< achos o(edd) +/.

PIL: achos oedd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF

because...

(409) PIL: achos mam [/] oedd mam yn dŵad o [/] o Caerfyrddin a mi ddoth yma yn uh mil naw cant dau ddeg chwech (.) i briodi fy nhad .

PIL: achos mam oedd mam yn dŵad
aut: cause.N.M.SG mother.N.F.SG be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT come.V.INFIN
 o o Caerfyrddin a mi ddoth
of.PREP from.PREP Carmarthen.NAME.PLACE and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM
 yma yn uh mil naw cant dau ddeg chwech
here.ADV yn.PRT uh.IM thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG twenty.NUM six.NUM
 i briodi fy nhad
to.PREP marry.V.INFIN+SM my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM

because Mum came from Carmarthen and she came here in 1926 to marry my father.

(410) PIL: oedd hi <wedi ffeindio> [/] wedi cwrdd â fo uh pan oedd y rhyfel (.) un deg pedwar ynde .

PIL: oedd hi wedi ffeindio wedi cwrdd
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP find.V.INFIN after.PREP meet.V.INFIN
 â fo uh pan oedd y rhyfel
with.PREP he.PRON.M.3S uh.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF war.N.MF.SG
 un deg pedwar ynde
ten.NUM four.NUM.M isn't.it.IM

she met him during the war, (19)14 wasn't it?

(411) PIL: ac uh (.) oedd ei mam a (e)i thad hi ddim isio iddi ddod (.) <i (y)r> [/] i (y)r Wladfa achos doedden nhw ddim yn gwybod dim byd am y Wladfa ynde .

PIL: ac uh oedd ei mam a ei
aut: and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS mother.N.F.SG and.CONJ her.ADJ.POSS
 thad hi ddim isio iddi
father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S
 ddod i yr i yr Wladfa achos
come.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF name cause.N.M.SG
 doedden nhw ddim yn gwybod dim byd
be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN anything.ADV
 am y Wladfa ynde
for.PREP the.DET.DEF name isn't.it.IM

and her mother and father didn't want her to come to the settlement because they didn't know anything about the settlement, did they?

- (412) PIL: ond uh (dy)na fo (.) mi ddoth hi &=laugh .
PIL: ond uh dyna fo mi ddoth
aut: but.CONJ uh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM
 hi
 she.PRON.F.3S
 but, there we go, she came.
- (413) CAR: wel o(edd) nhad o Bethesda@s:cym&spa .
CAR: wel oedd nhad o Bethesda_S^C
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+NM from.PREP name
 well my father was from Bethesda.
- (414) PIL: +< a lwcus (r)ydyn ni yma nawr !
PIL: a lwcus rydyn ni yma nawr
aut: and.CONJ lucky.ADJ be.V.3P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P here.ADV now.ADV
 and we're lucky to be here now!
- (415) CAR: mm +...
CAR: mm
aut: mm.IM
- (416) CAR: o(edd) nhad o Bethesda@s:cym&spa (.) a taid a nain o &m um
 Sir_Aberteifi@s:cym&spa Tregaron@s:cym&spa Talsarn@s:cym&spa xx a
 Talsarn@s:cym&spa arhoson nhw ar y fferm yma .
CAR: oedd nhad o Bethesda_S^C a
aut: be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+NM from.PREP name and.CONJ
 taid a nain o um Sir_Aberteifi_S^C
 grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG of.PREP um.IM name
 Tregaron_S^C Talsarn_S^C a Talsarn_S^C arhoson
 name name and.CONJ name wait.V.1P.PAST.SPOKEN[or]wait.V.3P.PAST.SPOKEN
 nhw ar y fferm yma
 they.PRON.3P on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV
 my father was from Bethesda and my granparents from Ceredigion, Tregaron, Talsarn... and it
 was in Talsarn that they stayed on that farm.
- (417) PIL: +< ar y fferm .
PIL: ar y fferm
aut: on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 on the farm.
- (418) CAR: o(eddw)n i (y)n byw yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa yn Treuddyn@s:cym&spa .
CAR: oeddw n i yn byw yn Bryn_Gwyn_S^C yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name in.PREP
 Treuddyn_S^C
 name
 I lived in Bryn Gwyn in Treuddyn but there we go...

(419) CAR: ond (dy)na fo .

CAR: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S

(420) CAR: Treuddyn@s:cym&spa acho(s) bod pregethwr o sir Fflint@s:cym&spa yn un naw cant un_deg dau farwodd o (y)n Buenos.Aires@s:cym&spa .

CAR: Treuddyn_S^C achos bod pregethwr o sir Fflint_S^C
aut: name cause.N.M.SG be.V.INFIN preacher.N.M.SG of.PREP county.N.F.SG name
 yn un naw cant un_deg dau farwodd
stative.STAT one.NUM nine.NUM hundred.N.M.SG ten.NUM two.NUM.M die.V.3S.PAST+SM
 o yn Buenos.Aires_S^C
he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP name

Treuddyn... a preacher from Flintshire in 1912, he died in Buenos Aires

(421) CAR: ond oedd o yn Treuddyn@s:cym&spa yn Bryn.Gwyn@s:cym&spa yn byw a (we)dyn wnaeth mam ddim newid yr enw .

CAR: ond oedd o yn Treuddyn_S^C yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP name in.PREP
 Bryn.Gwyn_S^C yn byw a wedyn wnaeth
name stative.STAT live.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM
 mam ddim newid yr enw
mother.N.F.SG not.ADV+SM change.V.INFIN the.DET.DEF name.N.M.SG

but he was in Treuddyn, living in Bryn Gwyn, and then Mum changed the name.

(422) PIL: +< ah@s:cym&spa yn Bryn.Gwyn@s:cym&spa yn byw (..) ie .

PIL: ah_S^C yn Bryn.Gwyn_S^C yn byw ie
aut: ah.IM in.PREP name stative.STAT live.V.INFIN yes.ADV

aah lived in Bryn Gwyn... yes.

(423) CAR: neu oedd hi awydd rhoid yr un enw a (y)r ffarm Talysarn@s:cym&spa .

CAR: neu oedd hi awydd rhoid yr
aut: or.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S desire.N.M.SG give.V.0.IMPERF the.DET.DEF
 un enw a yr ffarm Talysarn_S^C
one.NUM name.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF farm.N.F.SG name

or she wanted to give the same name to Talysarn farm.

(424) PIL: Tal(ysarn)s:cym&spa [/] Talysarn@s:cym&spa (..) ie ie .

PIL: Talysarn_S^C Talysarn_S^C ie ie
aut: name name yes.ADV yes.ADV

Talysarn, Talysarn... yes, yes.

(425) CAR: ac uh wel o(eddw)n i (y)n licio sir Aberteifi@s:cym&spa (y)n ofnadwy .

CAR: ac uh wel oeddwn i yn licio
aut: and.CONJ uh.IM well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN
 sir Aberteifi_S^C yn ofnadwy
county.N.F.SG name stative.STAT terrible.ADJ

and well I really did like Ceredigion.

(426) PIL: +< ia .

PIL: ia

aut: yes.ADV

yes.

(427) CAR: o fan (y)na oedd teulu (.) taid a nain yn dod .

CAR: o fan yna oedd teulu

aut: of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF family.N.M.SG

taid a nain yn dod

grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG stative.STAT come.V.INFIN

that's where my grandparents' families came from.

(428) PIL: +< ia (.) ia ia .

PIL: ia ia ia

aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yeah... yes, yes.

(429) CAR: a mi aeth taid â (y)r ddwy ferch mam ac anti Myfi@s:cym&spa drosodd yn mil
naw cant un_deg tri ac <oedden nhw> [//] fuon nhw yno am flwyddyn .

CAR: a mi aeth taid â yr

aut: and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST grandfather.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF

ddwy ferch mam ac anti Myfi^C_S

two.NUM.F+SM daughter.N.F.SG+SM mother.N.F.SG and.CONJ aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name

drosodd yn mil naw cant un_deg tri

over.ADV+SM in.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG ten.NUM three.NUM.M

ac oedden nhw fuon nhw

and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P

yno am flwyddyn

there.ADV for.PREP year.N.F.SG+SM

and my grandfather took the two girls, Mum and Auntie Myfi, over in 1913 and they were there for a year.

(430) CAR: ac fe (.) oedden nhw (.) mynd i fynd (y)n_ôl (.) i fyw i_gyd fel teulu
ond mi dorrodd y rhyfel yn yr un_deg pedwar a naethon nhw (ddi)m mynd .

CAR: ac fe oedden nhw mynd i

aut: and.CONJ what.INT+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP

fynd yn_ôl i fyw i_gyd fel teulu ond

go.V.INFIN+SM back.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM all.ADJ like.CONJ family.N.M.SG but.CONJ

mi dorrodd y rhyfel yn yr un_deg

aff.PRT break.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF war.N.MF.SG in.PREP the.DET.DEF ten.NUM

pedwar a naethon nhw

four.NUM.M and.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM they.PRON.3P

ddim mynd

not.ADV+SM go.V.INFIN

and they were supposed to go back to live together as a family but the war broke out in (19)14 and they didn't go.

- (431) PIL: +< y rhyfel ie ie ie (..) mm +...
- PIL:** y rhyfel ie ie ie mm
aut: the.DET.DEF war.N.MF.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV mm.IM
 the war, yeah, yeah.
- (432) PIL: a taid a nain fi +/.
- PIL:** a taid a nain fi
aut: and.CONJ grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG I.PRON.1S+SM
 and my grandparents...
- (433) CAR: <pryd dan ni (y)n gorffen> [=! shouts] ?
- CAR:** pryd dan ni yn gorffen
aut: when.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT complete.V.INFIN
 when are we finishing?
- (434) PIL: be ?
- PIL:** be
aut: what.INT
 what?
- (435) PIL: ta(id) +/.
- PIL:** taid
aut: grandfather.N.M.SG
 grandad...
- (436) CAR: +< uh um ia (..) &=laugh .
- CAR:** uh um ia
aut: uh.IM um.IM yes.ADV
 um yes.
- (437) PIL: taid a nain fi uh (.) nhw oedd y rhai cynta (y)n dod i [/] i (y)r
 Gaiman@s:cym&spa .
- PIL:** taid a nain fi uh nhw
aut: grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG I.PRON.1S+SM uh.IM they.PRON.3P
 oedd y rhai cynta yn dod i
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON first.ORD.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN to.PREP
 i yr Gaiman^C_S
 to.PREP the.DET.DEF name
 my grandparents, they were the first to come to the Gaiman.
- (438) CAR: ah@s:cym&spa ia ?
- CAR:** ah^C_S ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes?

- (439) PIL: ia xx wel yn mil uh wyth [/] mil wyth cant uh saith.deg pedwar .
PIL: ia wel yn mil uh wyth mil wyth
aut: yes.ADV well.IM in.PREP thousand.N.F.SG uh.IM eight.NUM thousand.N.F.SG eight.NUM
cant uh saith.deg pedwar
hundred.N.M.SG uh.IM seventy.NUM four.NUM.M
yes, well in 1874.
- (440) CAR: mm +...
CAR: mm
aut: mm.IM
- (441) PIL: ac uh wel o uh oedd <nhad uh> [/] nhad uh (.) wedi cael ei geni yma .
PIL: ac uh wel o uh
aut: and.CONJ uh.IM well.IM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP uh.IM
oedd nhad uh nhad uh wedi cael
be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+NM uh.IM father.N.M.SG+NM uh.IM after.PREP get.V.INFIN
ei geni yma
3S.ADJ.POSS be_born.V.INFIN here.ADV
and er, my father was born here.
- (442) PIL: aethon nhw (y)n_ôl i uh (y)r hen wlad pan oedd o (y)n [/] yn dair xx tair oed .
PIL: aethon nhw yn_ôl i uh yr hen
aut: go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P back.ADV to.PREP uh.IM the.DET.DEF old.ADJ
wlad pan oedd o yn yn
country.N.F.SG+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT
dair tair oed
three.NUM.F+SM three.NUM.F age.N.M.SG
they went back to the Old Land when he was three years old.
- (443) PIL: ond farwodd ei dad xx draw .
PIL: ond farwodd ei dad draw
aut: but.CONJ die.V.3S.PAST+SM 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM yonder.ADV
but his father died over there.
- (444) PIL: a wedyn oedd fe [/] mi sefodd o (.) wel o(e)dd o (y)n mynd i (y)r ysgol a bopeth draw .
PIL: a wedyn oedd fe mi sefodd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF what.INT+SM aff.PRT stand.V.3S.PAST
o wel oedd o yn mynd
he.PRON.M.3S.SPOKEN well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN
i yr ysgol a bopeth draw
to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM yonder.ADV
and then he stood... well, he went to school over there and everything.

(445) PIL: ac uh (.) oedden nhw (y)n um (.) uh ar.ôl y rhyfel ddaethon nhw (y)n (y)n.ôl .

PIL: ac uh oedden nhw yn um uh
aut: and.CONJ uh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT um.IM uh.IM
 ar.ôl y rhyfel ddaethon nhw yn
 after.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT
 yn.ôl
 back.ADV

and they... they came back after the war.

(446) PIL: ar.ôl y rhyfel ddaethon nhw (y)n.ôl .

PIL: ar.ôl y rhyfel ddaethon nhw
aut: after.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P
 yn.ôl
 back.ADV

they came back after the war.

(447) PIL: a wedyn um uh dyna fo <dan ni (y)n perthyn i> [/] &=laugh dan ni (y)n perthyn i [/] i yma .

PIL: a wedyn um uh dyna fo dan
aut: and.CONJ afterwards.ADV um.IM uh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni yn perthyn i dan ni
 we.PRON.1P stative.STAT belong.V.INFIN I.PRON.1S be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 yn perthyn i i yma
 stative.STAT belong.V.INFIN I.PRON.1S to.PREP here.ADV

and then, there we go, we belong here.

(448) PIL: achos <oedd hi> [/] oedd hi (y)n ddigalon iawn arnyn nhw (y)n cyrraedd yma +/.

PIL: achos oedd hi oedd hi yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
 ddigalon iawn arnyn nhw yn
 disheartened.ADJ+SM very.ADV on.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P stative.STAT
 cyrraedd yma
 arrive.V.INFIN here.ADV

because they were very upset indeed arriving here.

(449) OSE: www .

(450) CAR: pryd dan ni (y)n gorffen [=! whispers] ?

CAR: pryd dan ni yn gorffen
aut: when.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT complete.V.INFIN

when are we finishing?

(451) OSE: www .

- (452) CAR: iawn .
CAR: iawn
aut: OK.ADV
 ok.
- (453) PIL: +< iawn .
PIL: iawn
aut: OK.ADV
 ok.
- (454) OSE: www .
- (455) PIL: oedd hi (y)n [/] oedden nhw (y)n (.) ti (y)n gwybod lle oedden nhw (y)n byw ?
PIL: oedd hi yn oedden nhw yn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP
ti yn gwybod lle oedden nhw
you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
yn byw
stative.STAT live.V.INFIN
 yes they... do you know where they lived?
- (456) PIL: nes i_lawr (wr) [/] lawr na (y)r hosbital (.) mewn cave@s:eng .
PIL: nes i_lawr lawr na yr hosbital
aut: nearerer.ADJ.COMP down.ADV floor.N.M.SG+SM neg.PRT the.DET.DEF hospital.N.F.SG
mewn cave^E
in.PREP cave.N.SG
 just beyond the hospital, in a cave.
- (457) PIL: oedd hi (y)n ofnadwy oedd [/] oedd dim_byd wedi cael ei paratoi .
PIL: oedd hi yn ofnadwy oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT terrible.ADJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
dim_byd wedi cael ei paratoi
anything.ADV after.PREP get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS prepare.V.INFIN
 it was awful, nothing had been prepared.
- (458) PIL: oedd pobl yn byw yn Rawson@s:cym&spa achos oedd y &y rhai cyntaf wedi dod yn mil wyth chwe pump ynde .
PIL: oedd pobl yn byw yn Rawson^C_S
aut: be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name
achos oedd y rhai cyntaf wedi dod
cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON first.ORD after.PREP come.V.INFIN
yn mil wyth chwe pump ynde
in.PREP thousand.N.F.SG eight.NUM six.NUM five.NUM isn't_it.IM
 there were people living in Rawson because the first ones had come in 1865, hadn't they?

(459) CAR: ia .

CAR: ia

aut: yes.ADV

yes.

(460) PIL: a wedyn mi ddoth yn ôl yn mil wyth &s uh saith pedwar (.) ac o(edde)n
nhw (y)r rhai cyntaf ac uh uh Parch uh Heulfryn_Lewis@s:cym&spa (.) ac um um
misus um mister a misus um (.) Lewis@s:cym&spa um <Maes_yr@s:cym&spa> [/]
Maes_yr_Haf@s:cym&spa .

PIL: a wedyn mi ddoth yn ôl yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM back.ADV in.PREP
mil wyth uh saith pedwar ac oedden
thousand.N.F.SG eight.NUM uh.IM seven.NUM four.NUM.M and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
nhw yr rhai cyntaf ac uh uh Parch uh
they.PRON.3P the.DET.DEF some.PRON first.ORD and.CONJ uh.IM uh.IM name uh.IM
Heulfryn_Lewis^C ac um um misus um mister
name and.CONJ um.IM um.IM Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG um.IM mr.N.M.SG
a misus um Lewis^C um Maes_yr^C Maes_yr_Haf^C
and.CONJ Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG um.IM name um.IM name name

and then they came back in 1874 and they were the first ones... and Reverend Heulfryn Lewis
and... mister and missus Lewis, um, from Maes yr Haf.

(461) PIL: ia oedd (y)na lot o rhai xx oedd (y)na lot o +//.

PIL: ia oedd yna lot o rhai oedd
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP some.PRON be.V.3S.IMPERF
yna lot o
there.ADV lot.QUAN of.PREP

yeah there were many

(462) PIL: ond dyna nhw oedd y rhai cyntaf yma (.) ia .

PIL: ond dyna nhw oedd y rhai cyntaf
aut: but.CONJ that.is.ADV they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON first.ORD
yma ia
here.ADV yes.ADV

but, there we go, they were the first here... yes.

(463) CAR: oh@s:cym&spa na oedd uh taid a nain yn dod yn mil wyth wyth pedwar (.)
wnaethon nhw ddod .

CAR: oh^C na oedd uh taid a
aut: oh.IM neg.PRT be.V.3S.IMPERF uh.IM grandfather.N.M.SG and.CONJ
nain yn dod yn mil wyth wyth
grandmother.N.F.SG stative.STAT come.V.INFIN in.PREP thousand.N.F.SG eight.NUM eight.NUM
pedwar wnaethon nhw ddod
four.NUM.M do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P come.V.INFIN+SM

no, my grandparents came in 1884... that's when they came.

- (464) PIL: +< ah@s:cym&spa wy(th) [/] wyth wyth pedwar .
PIL: ah_S^C wyth wyth wyth pedwar
aut: ah.IM eight.NUM eight.NUM eight.NUM four.NUM.M
 ah (18)84.
- (465) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (466) PIL: mi oedd pethau (y)n well erbyn hynny .
PIL: mi oedd pethau yn well erbyn
aut: aff.PRT be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL stative.STAT better.ADJ.COMP+SM by.PREP
 hynny
 that.PRON.SP
 things were better by then.
- (467) CAR: ia (.) ond mi um (.) farwodd nain yn thirty@s:eng five@s:eng tri_deg pump oed .
CAR: ia ond mi um farwodd nain yn
aut: yes.ADV but.CONJ I.PRON.1S um.IM die.V.3S.PAST+SM grandmother.N.F.SG yn.PRT
 thirty^E five^E tri_deg pump oed
 thirty.NUM five.NUM thirty.NUM five.NUM age.N.M.SG
 yeah but my grandmother died at thirty five years old.
- (468) PIL: +< oh@s:cym&spa .
PIL: oh_S^C
aut: oh.IM
- (469) CAR: a gadael pump o blant (.) ia .
CAR: a gadael pump o blant ia
aut: and.CONJ leave.V.INFIN five.NUM of.PREP child.N.M.PL+SM yes.ADV
 and left five children... yes.
- (470) PIL: oh@s:cym&spa ia dyna be oedd oedd e (y)n ofnadwy xxx .
PIL: oh_S^C ia dyna be oedd oedd
aut: oh.IM yes.ADV that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 e yn ofnadwy
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT terrible.ADJ
 oh yeah, that's what... it was awful.
- (471) CAR: oedd amser hynny .
CAR: oedd amser hynny
aut: be.V.3S.IMPERF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 yes it was, back then.

(472) PIL: <oedd hi> [/] oedd hi (y)n &d +/?

PIL: oedd hi oedd hi yn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT
 she was...

(473) CAR: saer oedd daid .

CAR: saer oedd daid
aut: carpenter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG+SM
 my grandfather was a carpenter.

(474) PIL: ah@s:cym&spa saer .

PIL: ah_S^C saer
aut: ah.IM carpenter.N.M.SG
 ah, a carpenter.

(475) CAR: ac oedd saer (.) oedd o (we)di bod yn [/] yn helpu y [/] y saer oedd yn gweithio yn capel bach Soar@s:cym&spa ar y mynydd yn (y)r hen wlad cyn dod allan .

CAR: ac oedd saer oedd o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF carpenter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 wedi bod yn yn helpu y y
aut: after.PREP be.V.INFIN yn.PRT stative.STAT help.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF
 saer oedd yn gweithio yn capel
aut: carpenter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT work.V.INFIN yn.PRT chapel.N.M.SG
 bach Soar_S^C ar y mynydd yn yr hen
aut: small.ADJ name on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF old.ADJ
 wlad cyn dod allan
aut: country.N.F.SG+SM before.PREP come.V.INFIN out.ADV

and he'd been helping the carpenter in little Soar Chapel on the mountain in the Old Land before coming out.

(476) PIL: +< ah@s:cym&spa .

PIL: ah_S^C
aut: ah.IM

(477) PIL: cyn dod allan .

PIL: cyn dod allan
aut: before.PREP come.V.INFIN out.ADV
 before coming out.

(478) CAR: wel ie .

CAR: wel ie
aut: well.IM yes.ADV
 well yes.

- (479) CAR: fues i yn yr uh (.) capel bach yna .
CAR: fues i yn yr uh capel
aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF uh.IM chapel.N.M.SG*
bach yna
small.ADJ there.ADV
I've been to that little chapel.
- (480) PIL: +< ie ie .
PIL: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes, yes.
- (481) PIL: +< ah@s:cym&spa .
PIL: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (482) PIL: neis iawn .
PIL: neis iawn
aut: *nice.ADJ very.ADV*
very nice.
- (483) CAR: neis iawn .
CAR: neis iawn
aut: *nice.ADJ very.ADV*
very nice.
- (484) PIL: ie [/] ie wel xxx +/.
PIL: ie ie wel
aut: *yes.ADV yes.ADV well.IM*
yes, yes well.
- (485) CAR: ond uh teulu taid o Beth(esda)@s:cym&spa +//.
CAR: ond uh teulu taid o Bethesda_S^C
aut: *but.CONJ uh.IM family.N.M.SG grandfather.N.M.SG from.PREP name*
but er... my grandfather's family were from Bethesda.

- (486) CAR: xx dada wedi dod ei hunan o Bethesda@s:cym&spa (.) ac um pan es i i (y)r fynwent a gweld (.) nain a taid a (..) anti Mali@s:cym&spa a anti Sara_Mary o Fangor@s:cym&spa (.) a ync1 Sion@s:cym&spa rheini i_gyd o <o(eddw)n i (y)n> [/] o(eddw)n i (y)n teimlo (y)n ofnadwy yn y fynwent .

CAR: dada wedi dod ei hunan o
aut: Daddy.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG from.PREP
 Bethesda_S^C ac um pan es i i
name and.CONJ um.IM when.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP
 yr fynwent a gweld nain
the.DET.DEF graveyard.N.F.SG+SM and.CONJ see.V.INFIN grandmother.N.F.SG
 a taid a anti Mali_S^C a
and.CONJ grandfather.N.M.SG and.CONJ aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name and.CONJ
 anti Sara_Mary o Fangor_S^C a ync1 Sion_S^C
aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name of.PREP name and.CONJ uncle.N.M.SG name
 rheini i_gyd o oeddwn i
those.PRON all.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn oeddwn i yn teimlo yn ofnadwy yn
yn.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT terrible.ADJ in.PREP
 y fynwent
the.DET.DEF graveyard.N.F.SG+SM

Dada came himself from Bethesda and when I went to the cemetery to see my grandparents and Auntie Mali and Auntie Sara-Mary from Bangor and Uncle Sion, all of them, oh I felt awful in the cemetery.

- (487) PIL: wel ie siŵr .

PIL: wel ie siŵr
aut: well.IM yes.ADV sure.ADJ
 well, yes of course.

- (488) CAR: meddwl bo(d) fi (ddi)m (we)di nabod dim un o gylch (.) dada .

CAR: meddwl bod fi ddim
aut: think.V.2S.IMPER be.V.INFIN I.PRON.1S+SM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 wedi nabod dim un o gylch dada
after.PREP know_someone.V.INFIN not.ADV one.NUM of.PREP circle.N.M.SG+SM Daddy.N.M.SG
 thinking I hadn't known anybody from Dad's side.

- (489) PIL: +< na (.) wnes i [/] wnes i ddim nabod nain [/] nain o ochr dad na nain ochr oddi xxx mam .

PIL: na wnes i wnes
aut: who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM
 i ddim nabod nain nain
I.PRON.1S not.ADV+SM know_someone.V.INFIN grandmother.N.F.SG grandmother.N.F.SG
 o ochr dad na nain ochr oddi
of.PREP side.N.F.SG father.N.M.SG+SM neg.PRT grandmother.N.F.SG side.N.F.SG from.PREP
 mam
mother.N.F.SG

no, I never knew my grandmother, from Dad's side or from Mum's.

(490) PIL: oedd fy uh mam a tad uh um fy mam ddim isio iddi ddod allan um +"/.

PIL: oedd fy uh mam a tad uh
aut: *be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS uh.IM mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG uh.IM*
 um fy mam ddim isio iddi
um.IM my.ADJ.POSS mother.N.F.SG not.ADV+SM want.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S
 ddod allan um
come.V.INFIN+SM out.ADV um.IM

my mother's parents didn't want her to come over.

(491) PIL: +" i be wyt ti isio mynd +..?

PIL: i be wyt ti isio mynd
aut: *to.PREP what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN*

"why do you want to go?"

(492) PIL: [- eng] +" why [/] why do you want to go to that wilderness ?

PIL: [- eng] why why do you want to
aut: *[- eng] why.REL why.REL do.V.PRES you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES to.PREP*
 go to that wilderness
go.V.INFIN to.PREP that.DEM.FAR wilderness.N.SG

(493) PIL: oedd hi (y)n deud +".

PIL: oedd hi yn deud
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

she would say.

(494) CAR: &=laugh ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.

(495) PIL: ie <oedden nhw> [/] oedden nhw (y)n iawn hefyd .

PIL: ie oedden nhw oedden nhw
aut: *yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*
 yn iawn hefyd
stative.STAT OK.ADV also.ADV

yes, they were righ too.

(496) PIL: oedd hi (y)n gweld (y)n bellach na (e)i trwyn &=laugh .

PIL: oedd hi yn gweld yn bellach
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN stative.STAT far.ADJ.COMP+SM*
 na ei trwyn
neg.PRT 3S.ADJ.POSS nose.N.M.SG

she was looking further than her nose.

- (497) CAR: wel oedd .
CAR: wel oedd
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF
 well, yes she was.
- (498) PIL: +< wel amser yna ynde .
PIL: wel amser yna ynde
aut: well.IM time.N.M.SG there.ADV isn't_it.IM
 back then, eh.
- (499) CAR: ia amser hynny ia (.) ia .
CAR: ia amser hynny ia ia
aut: yes.ADV time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP yes.ADV yes.ADV
 yes, back then, yes.
- (500) PIL: +< mae pethau wedi newid erbyn hyn ydyn .
PIL: mae pethau wedi newid erbyn hyn
aut: be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN by.PREP this.PRON.SP
 ydyn
 be.V.3P.PRES
 things have changed by now, yes they have.
- (501) PIL: ond (dy)na fo maen nhw de .
PIL: ond dyna fo maen nhw de
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.IM+SM
 but there we go, things do [change] don't they.
- (502) PIL: yr hen Gymry wedi ymdrechu yn fawr iawn a wedi crio lot yma (he)fyd .
PIL: yr hen Gymry wedi ymdrechu yn
aut: the.DET.DEF old.ADJ Welsh-people.N.M.PL+SM after.PREP strive.V.INFIN stative.STAT
 fawr iawn a wedi crio lot yma hefyd
 big.ADJ+SM very.ADV and.CONJ after.PREP cry.V.INFIN lot.QUAN here.ADV also.ADV
 the old Welsh settlers made a lot of effort and shed a lot of tears here too.
- (503) CAR: maen nhw (we)di gweith(io) +/.
CAR: maen nhw wedi gweithio
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP work.V.INFIN
 they've worked...
- (504) PIL: a mae isio dweud y gwir .
PIL: a mae isio dweud y gwir
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES want.N.M.SG say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG
 and people have to, really.

- (505) CAR: wnaeson nhw weithio (y)n galed .
CAR: wnaeson nhw weithio yn galed
aut: do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P work.V.INFIN+SM stative.STAT hard.ADJ+SM
 they worked hard.
- (506) PIL: oh@s:cym&spa .
PIL: oh_S^C
aut: oh.IM
- (507) CAR: +< tysa dim_ond gwneud efo xx a rhaw yr (.) camlesi (y)ma sy drwy (y)r dyffryn i_gyd !
CAR: tysa dim_ond gwneud efo a
aut: be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN only.ADV make.V.INFIN with.PREP and.CONJ
 rhaw yr camlesi yma sy drwy
 spade.N.F.SG the.DET.DEF canal.N.F.PL here.ADV be.V.3SP.PRES.REL through.PREP+SM
 yr dyffryn i_gyd
 the.DET.DEF valley.N.M.SG all.ADJ
 building the canals throughout this entire valley with only a spade and...
- (508) PIL: +< ie (.) ie (.) ie (.) ie .
PIL: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (509) CAR: dw i (y)n edmygu nhw a o(eddw)n i (y)n gweithio mewn offis yn codi trethi dŵr o(eddw)n i .
CAR: dw i yn edmygu nhw a
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT admire.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ
 oeddw'n i yn gweithio mewn offis yn
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN in.PREP office.N.F.SG stative.STAT
 codi trethi dŵr oeddw'n i
 lift.V.INFIN taxes.N.F.PL[or]tax.V.2S.PRES water.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 I admire them and I worked in an office, issuing water taxes.
- (510) PIL: ie .
PIL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (511) CAR: a wel o(eddw)n i (y)n meddwl faint oedd y bobl wedi wneud .
CAR: a wel oeddw'n i yn meddwl
aut: and.CONJ well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 faint oedd y bobl wedi
 size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM after.PREP
 wneud
 make.V.INFIN+SM
 and I used to think how much the (first) settlers had done.

- (512) CAR: a (y)r bobl nawr oedd yn berchen y camlesi bobl o Buenos_Aires@s:cym&spa oedden nhw .

CAR: a yr bobl nawr oedd
aut: and.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM now.ADV be.V.3S.IMPERF
 yn berchen y camlesi bobl
stative.STAT own.V.INFIN+SM the.DET.DEF canal.N.F.PL people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 o Buenos_Aires_S^C oedden nhw
from.PREP name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

and it was people from Buenos Aires who owned the canals at that time.

- (513) CAR: ac o(eddw)n i (y)n +//.

CAR: ac oeddwn i yn
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT

and I...

- (514) CAR: dim un ohonyn nhw o(edde)n nhw yr offis yn llawn engineers@s:eng i_gyd ac o(edd) dim un wedi twtsiad y camlesi dim wedi altro dim ohonyn nhw .

CAR: dim un ohonyn nhw
aut: not.ADV one.NUM from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P
 oedden nhw yr offis yn llawn
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P the.DET.DEF office.N.F.SG stative.STAT full.ADJ
 engineers^E i_gyd ac oedd dim un wedi
engineer.N.PL all.ADJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF not.ADV one.NUM after.PREP
 twtsiad y camlesi dim wedi altro
touch.V.INFIN the.DET.DEF canal.N.F.PL nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP alter.V.INFIN
 dim ohonyn nhw
nothing.N.M.SG[or]not.ADV from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P

none of them, the office was full of engineers, and not one of them did maintenance work on the canals, [they] didn't alter them at all.

- (515) PIL: na na .

PIL: na na
aut: neg.PRT neg.PRT

no, no.

- (516) CAR: oedden nhw (y)n berffaith .

CAR: oedden nhw yn berffaith
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT perfect.ADJ+SM

they were perfect.

- (517) PIL: ie na oh@s:cym&spa ie berffaith ie ie .

PIL: ie na oh_S^C ie berffaith ie ie
aut: yes.ADV neg.PRT oh.IM yes.ADV perfect.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV

yes, no, oh yes, perfect, yes.

- (518) CAR: +< ie .
CAR: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (519) PIL: xxx [=! whispers] .
- (520) CAR: ie .
CAR: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (521) PIL: felly mae (h)i .
PIL: felly mae hi
aut: so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 that's how it is.
- (522) CAR: oh@s:cym&spa wel ie bueno@s:spa .
CAR: oh^C wel ie bueno^S
aut: oh.IM well.IM yes.ADV well.E
 oh well, good.
- (523) PIL: dy(na) [/ /] dyna (ei)n hanes ni fan hyn yn Batagonia@s:cym&spa .
PIL: dyna dyna ein hanes ni
aut: that_is.ADV that_is.ADV our.ADJ.POSS story.N.M.SG we.PRON.1P
fan hyn yn Batagonia^C
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP name
 that's our history here in Patagonia.
- (524) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (525) CAR: wedi gweithio (y)n galed .
CAR: wedi gweithio yn galed
aut: after.PREP work.V.INFIN stative.STAT hard.ADJ+SM
 worked hard
- (526) CAR: ond mae popeth wedi altro wrth_gwrs nawr yn tydy ?
CAR: ond mae popeth wedi altro wrth_gwrs
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP alter.V.INFIN of_course.ADV
nawr yn tydy
now.ADV yn.PRT be.V.3S.PRES.NEG
 but of course everything's changed now, hasn't it?

- (527) PIL: +< oh@s:cym&spa <mae (y)n> [/] ia oh@s:cym&spa mae (y)n hyfryd nawr .
PIL: oh_S^C mae yn ia oh_S^C mae yn
aut: oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT yes.ADV oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT
hyfryd nawr
delightful.ADJ now.ADV
oh it's beautiful now.
- (528) PIL: mae [/] (.) mae [/] mae popeth (h)efo ni .
PIL: mae mae mae popeth hefo ni
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everything.N.M.SG with.PREP+H we.PRON.1P
we have everything.
- (529) CAR: mm +...
CAR: mm
aut: mm.IM
- (530) PIL: popeth (.) xx .
PIL: popeth
aut: everything.N.M.SG
everything.
- (531) CAR: +< ond (bua)swn i (y)n licio (ty)swn i (y)n gallu hedfan (.) bob chwe mis
i (y)r hen wlad .
CAR: ond buaswn i yn licio
aut: but.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN
tyswn i yn gallu hedfan
be.V.1S.PLUPERF.HYP.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN fly.V.INFIN
bob chwe mis i yr hen wlad
each.PREQ+SM six.NUM month.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM
but I'd like it if I could fly to the Old Land every six months.
- (532) PIL: (d)yna fo ie &=laugh .
PIL: dyna fo ie
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV
that's it, yes.
- (533) CAR: +< a (y)n_ôl â ni .
CAR: a yn_ôl â ni
aut: and.CONJ back.ADV with.PREP we.PRON.1P
back we go.
- (534) PIL: +< mynd yn yr haf a +...
PIL: mynd yn yr haf a
aut: go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG and.CONJ
go in the summer and...

- (535) CAR: ia oh@s:cym&spa ia .
CAR: ia oh_S^C ia
aut: yes.ADV oh.IM yes.ADV
 yes, oh yes.
- (536) PIL: +< ia (.) .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yeah, but there we go.
- (537) PIL: ond (dy)na fo .
PIL: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
- (538) CAR: achos mae o (y)n rhan o (ei)n cartre ni yn_dydy ?
CAR: achos mae o yn rhan o
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT part.N.F.SG of.PREP
 ein cartre ni yn_dydy
 our.ADJ.POSS home.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES.TAG
 because it's part of our home, isn't it?
- (539) PIL: yndy mae um yndy mae (y)n rhan o (y)r cartref xxx .
PIL: yndy mae um yndy mae yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES um.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES yn.PRT
 rhan o yr cartref
 part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG
 yes, it's part of our home.
- (540) CAR: +< yndy (d)w i (y)n teimlo (y)n gyfforddus iawn pan dw i (y)n mynd drosodd .
CAR: yndy dw i yn teimlo
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN
 yn gyfforddus iawn pan dw i
 stative.STAT comfortable.ADJ+SM very.ADV when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn mynd drosodd
 stative.STAT go.V.INFIN over.ADV+SM
 yes, I feel very comfortable when I go over.
- (541) PIL: +< xxx .

- (542) CAR: mor gartrefol a dw i mor falch i (y)r bobl (y)r hen wlad sy gyd yn (.) croesawu ni gymaint pan dan ni (y)n mynd drosodd .

CAR: mor gartrefol a dw i mor
aut: so.ADV homely.ADJ+SM and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S so.ADV
 falch i yr bobl yr hen
proud.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM the.DET.DEF old.ADJ
 wlad sy gyd yn croesawu ni
country.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL joint.ADJ+SM stative.STAT welcome.V.INFIN we.PRON.1P
 gymaint pan dan ni yn mynd
so.much.ADJ+SM when.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN
 drosodd
over.ADV+SM

so homely, and I'm so grateful to the people in the Old Land who gice us such a welcome when we go over.

- (543) PIL: +< oh@s:cym&spa &dym maen nhw (y)n groesawus <dros ben> [/] (.) dros ben .

PIL: oh_S^C maen nhw yn groesawus
aut: oh.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT welcoming.ADJ+SM
 dros ben dros ben
over.PREP+SM head.N.M.SG+SM over.PREP+SM head.N.M.SG+SM

oh they're very welcoming, very.

- (544) CAR: dw i (y)n licio cerdded (.) fy hunan fel (y)na trwy (y)r (.) ffyrdd yn yr hen wlad .

CAR: dw i yn licio cerdded fy
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN walk.V.INFIN my.ADJ.POSS
 hunan fel yna trwy yr ffyrdd
self.PRON.SG like.CONJ there.ADV through.PREP the.DET.DEF ways.N.M.PL[or]roads.N.F.PL
 yn yr hen wlad
in.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM

I like walking on my own along the roads in the Old Land.

- (545) PIL: +< ie ie .

PIL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

- (546) CAR: wrth (f)y modd yn dawel .

CAR: wrth fy modd yn dawel
aut: by.PREP my.ADJ.POSS mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG stative.STAT quiet.ADJ+SM
 happily and quietly.

- (547) PIL: ie ie (.) ie yn dawel ie .

PIL: ie ie ie yn dawel ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV stative.STAT quiet.ADJ+SM yes.ADV
 yes, quietly, yes.

(548) CAR: +< &=laugh .

(549) CAR: um +...

CAR: um

aut: um.IM

(550) CAR: xx [=! whispers] .

(551) OSE: www .

(552) CAR: gyda ni ddim rhagor i ddeud &=laugh .

CAR: gyda ni ddim rhagor i ddeud

aut: with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM more.QUAN to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM

we don't have anything else to say.

(553) OSE: www .

(554) CAR: (gy)da ni ddim rhagor i ddeud .

CAR: gyda ni ddim rhagor i ddeud

aut: with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM more.QUAN to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM

we don't have anything else to say.

(555) OSE: www .

(556) CAR: (y)dy o (y)n iawn ?

CAR: ydy o yn iawn

aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV

is it ok?

(557) OSE: www .

(558) CAR: ar y fferm o(eddw)n i .

CAR: ar y fferm oeddwn i

aut: on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

I was on the farm.

(559) OSE: www .

(560) CAR: ie .

CAR: ie

aut: yes.ADV

yes.

- (561) OSE: *www* .
- (562) CAR: *bueno@s:spa* (dy)na fo (dy)na fo .
CAR: *bueno^S* *dyna* *fo* *dyna* *fo*
aut: *well.E* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*
good, there we go, there we go.
- (563) PIL: y(n) [/] y(n) [/] yn [/] yn Gymraeg hefyd ?
PIL: *yn* *yn* *yn* *yn* *Gymraeg* *hefyd*
aut: *yn.PRT* *yn.PRT* *yn.PRT* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM* *also.ADV*
in Welsh too?
- (564) PIL: yn Gymraeg ?
PIL: *yn* *Gymraeg*
aut: *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM*
in Welsh?
- (565) CAR: *ia* (.) *ia* .
CAR: *ia* *ia*
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*
yes... yes.
- (566) OSE: *www* .
- (567) CAR: *wel* *uh* *um* (.) *pa* *fferm* *ge(fai)s* *di* +//?
CAR: *wel* *uh* *um* *pa* *fferm* *gefais* *di*
aut: *well.IM* *uh.IM* *um.IM* *which.ADJ* *farm.N.F.SG* *get.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM*
well, on which farm were you..?
- (568) CAR: *achos* *yn* *fferm* *dw* *i* (we)di *cael* *yng* *ngeni* *hefyd* .
CAR: *achos* *yn* *fferm* *dw* *i* *wedi*
aut: *cause.N.M.SG* *yn.PRT* *farm.N.F.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP*
cael *yng* *ngeni* *hefyd*
get.V.INFIN *my.ADJ.POSS.SPOKEN* *be_born.V.INFIN+NM* *also.ADV*
because I was born on a farm too.
- (569) PIL: *ar* *y* *fferm* *ia* *yn* *Llwyn_Celyn@s:cym&spa* .
PIL: *ar* *y* *fferm* *ia* *yn* *Llwyn_Celyn^C_S*
aut: *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *yes.ADV* *in.PREP* *name*
on the farm yes, at Llwyn Celyn.
- (570) CAR: *ah@s:cym&spa* .
CAR: *ah^C_S*
aut: *ah.IM*

- (571) PIL: oedd ei enw fo .
PIL: oedd ei enw fo
aut: *be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG he.PRON.M.3S*
 was its name.
- (572) PIL: ia Llwyn_Celyn@s:cym&spa .
PIL: ia Llwyn_Celyn^C
aut: *yes.ADV name*
 yes, Llwyn Celyn.
- (573) CAR: +< Treuddyn@s:cym&spa oedd enw (.) fferm ni .
CAR: Treuddyn^C oedd enw fferm ni
aut: *name be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG farm.N.F.SG we.PRON.1P*
 our farm was called Treuddyn.
- (574) PIL: +< ah@s:cym&spa &t Treuddyn .
PIL: ah^C Treuddyn
aut: *ah.IM name*
- (575) CAR: fan hyn yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa yn ymyl Gaiman@s:cym&spa .
CAR: fan hyn yn Bryn_Gwyn^C yn
aut: *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP name in.PREP*
 ymyl Gaiman^C
edge.N.F.SG name
 here in Bryn Gwyn next to Gaiman.
- (576) PIL: (dy)na fo yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa ia .
PIL: dyna fo yn Bryn_Gwyn^C ia
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S in.PREP name yes.ADV*
 that's it, in Bryn Gwyn, yes.
- (577) CAR: +< ia ia .
CAR: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (578) PIL: ia xx achos xx capel Bryn_Gwyn@s:cym&spa a ysgol Bryn_Gwyn@s:cym&spa oedden ni (y)n mynd pan oedden ni (y)n blant .
PIL: ia achos capel Bryn_Gwyn^C a ysgol
aut: *yes.ADV cause.N.M.SG chapel.N.M.SG name and.CONJ school.N.F.SG*
 Bryn_Gwyn^C oedden ni yn mynd pan
name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN when.CONJ
 oedden ni yn blant
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT child.N.M.PL+SM
 because we went to Bryn Gwyn Chapel and Bryn Gwyn School when we were children.

- (579) CAR: +< ia ia .
CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (580) PIL: ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (581) PIL: ac uh (.) wel ffermio oedd dada (.) ffermio .
PIL: ac uh wel ffermio oedd dada ffermio
aut: and.CONJ uh.IM well.IM farm.V.INFIN be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG farm.V.INFIN
 and my father was a farmer.
- (582) PIL: wel oedd y bobl i_gyd yn ffermio ynde .
PIL: wel oedd y bobl i_gyd
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM all.ADJ
 yn ffermio ynde
 stative.STAT farm.V.INFIN isn't.it.IM
 well, everybody was a farmer though.
- (583) PIL: a gwartheg efo ni a defaid efo ni a [/] a (dy)na fo .
PIL: a gwartheg efo ni a defaid efo
aut: and.CONJ cattle.N.M.PL with.PREP we.PRON.1P and.CONJ sheep.N.F.PL with.PREP
 ni a a dyna fo
 we.PRON.1P and.CONJ and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 and we had cows, and we had sheep and... that's it
- (584) PIL: ond oedd rhaid i ni weithio (he)fyd pan oedden ni (y)n blant .
PIL: ond oedd rhaid i ni weithio
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P work.V.INFIN+SM
 hefyd pan oedden ni yn blant
 also.ADV when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT child.N.M.PL+SM
 but we had to work when we were children too.
- (585) PIL: <dod uh> [/] (.) edrych ar_ôl y lloau a roid bwyd i (y)r gwartheg a wel fel oedd hi ynde .
PIL: dod uh edrych ar_ôl
aut: come.V.INFIN uh.IM look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN after.PREP
 y lloau a roid bwyd i yr
 the.DET.DEF calf.N.M.PL and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM food.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF
 gwartheg a wel fel oedd hi ynde
 cattle.N.M.PL and.CONJ well.IM like.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't.it.IM
 looking after the calves and feeding the cows and, well, how it was.

- (586) PIL: a mynd i (y)r ysgol ar ein traed .
PIL: a mynd i yr ysgol ar ein
aut: *and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG on.PREP our.ADJ.POSS*
traed
feet.N.MF.SG
 and going to school by foot.
- (587) CAR: ia .
CAR: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (588) PIL: achos oedd [/]/ doedd dim ceir amser hynny achos uh amser y rhyfel ynde .
PIL: achos oedd doedd dim ceir
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV cars.N.M.PL[or]get.V.0.PRES*
amser hynny achos uh amser y rhyfel
time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP cause.N.M.SG uh.IM time.N.M.SG the.DET.DEF war.N.MF.SG
ynde
isn't.it.IM
 because there weren't cars in that time because of the war eh?
- (589) PIL: ac oedd uh uh wel uh oedd ddim uh (.) petrol achos uh oedden nhw (y)n gyrru o allan i_gyd ynde .
PIL: ac oedd uh uh wel uh oedd ddim
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM uh.IM well.IM uh.IM be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM*
uh petrol achos uh oedden nhw yn
uh.IM petrol.N.M.SG cause.N.M.SG uh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
gyrru o allan i_gyd ynde
drive.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN out.ADV all.ADJ isn't.it.IM
 and there wasn't any petrol because they used to send it all overseas.
- (590) PIL: ac (.) wel &o &o o(edde)n ni (we)di cael amser da ar y fferm .
PIL: ac wel oedden ni wedi cael
aut: *and.CONJ well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN*
amser da ar y fferm
time.N.M.SG good.ADJ on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 and... well I had a good time on the farm.
- (591) CAR: oh@s:cym&spa o(eddw)n i wrth (f)y modd .
CAR: oh^C oeddwn i wrth fy modd
aut: *oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG*
 I was in my element.

- (592) CAR: wrth_gwrs <oedd y> [/]/ oedd yr ysgol hanner fferm o fferm ni .

CAR: wrth_gwrs oedd y oedd yr
aut: of_course.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 ysgol hanner fferm o fferm ni
 school.N.F.SG half.N.M.SG farm.N.F.SG of.PREP farm.N.F.SG we.PRON.1P

of course the school was half a farm away from our farm.

- (593) PIL: +< ie ie .

PIL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

- (594) CAR: ac wedyn oedd e (y)n gyfforddus ofnadwy ac uh oedd (y)na lot o fynd yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa .

CAR: ac wedyn oedd e yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 gyfforddus ofnadwy ac uh oedd yna lot
 comfortable.ADJ+SM terrible.ADJ and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN
 o fynd yn Bryn_Gwyn_S^C
 of.PREP go.V.INFIN+SM in.PREP name

and it was very comfortable and there was a lot of coming-and-going in Bryn Gwyn.

- (595) CAR: oedden ni (y)n canu mynd ar gefn ceffyl i Bron_y_Gan@s:cym&spa i uh ganu efo Haf_Owen@s:cym&spa i cael uh +...

CAR: oedden ni yn canu mynd ar
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sing.V.INFIN go.V.INFIN on.PREP
 gefn ceffyl i Bron_y_Gan_S^C i uh ganu
 back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG to.PREP name to.PREP uh.IM sing.V.INFIN+SM
 efo Haf_Owen_S^C i cael uh
 with.PREP name to.PREP get.V.INFIN uh.IM

we sang, went on horseback to Bron y Gan to sing with Haf Owen, to have...

- (596) PIL: ia .

PIL: ia
aut: yes.ADV

yes.

- (597) CAR: eisteddfod côr plant yn yr eisteddfod .

CAR: eisteddfod côr plant yn yr
aut: cultural.festival.N.F.SG choir.N.M.SG child.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF
 eisteddfod
 cultural.festival.N.F.SG

Eisteddfod, a children's choir in the Eisteddfod.

- (598) PIL: xx ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (599) CAR: a wedyn efo Branwen@s:cym&spa efo merch Haf_Owen@s:cym&spa .
CAR: a wedyn efo Branwen_S^C efo merch
aut: and.CONJ afterwards.ADV with.PREP name with.PREP daughter.N.F.SG
 Haf_Owen_S^C
 name
 and then with Branwen, with Haf Owen's daughter.
- (600) PIL: +< efo &m ie ie .
PIL: efo ie ie
aut: with.PREP yes.ADV yes.ADV
 with [her] daughter, yes.
- (601) CAR: oedden ni (y)n canu um uh grwpiau bach yn canu cân y sipsiwns .
CAR: oedden ni yn canu um uh
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sing.V.INFIN um.IM uh.IM
 grwpiau bach yn canu cân y sipsiwns
 groups.N.M.PL small.ADJ stative.STAT sing.V.INFIN song.N.F.SG the.DET.DEF gypsies.N.M.PL
 we sang the gypsies' song in small groups.
- (602) PIL: +< ie .
PIL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (603) CAR: ar (.) wedyn fel &m morwyr ac oedden ni (y)n gwisgo (ei)n hunain ac mynd i
 [/] i Tŷ_(y)r_Halen@s:cym&spa ac i Dolafon@s:cym&spa i ganu .
CAR: ar wedyn fel morwyr ac oedden
aut: on.PREP afterwards.ADV like.CONJ sailor.N.M.PL and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 ni yn gwisgo ein hunain ac mynd
 we.PRON.1P stative.STAT dress.V.INFIN our.ADJ.POSS self.PRON.PL and.CONJ go.V.INFIN
 i i Tŷ_yr_Halen_S^C ac i Dolafon_S^C i ganu
 to.PREP to.PREP name and.CONJ to.PREP name to.PREP sing.V.INFIN+SM
 and we dressed up as sailors and went to Tŷ'r Halen and Dolafon to sing.
- (604) CAR: oedden [/] oedden ni (y)n brysur iawn .
CAR: oedden oedden ni yn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 brysur iawn
 busy.ADJ+SM very.ADV
 we were very busy.

- (605) PIL: +< i ganu hwnna ie .
PIL: i ganu hwnna ie
aut: *to.PREP sing.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN yes.ADV*
 to sing that yes.
- (606) PIL: +< neu cerddau .
PIL: neu cerddau
aut: *or.CONJ songs.N.F.PL*
 or poems.
- (607) CAR: ie .
CAR: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (608) CAR: oedden ni (y)n brysur iawn yn ieuenctid .
CAR: oedden ni yn brysur iawn yn
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT busy.ADJ+SM very.ADV yn.PRT*
ieuenctid
youth.N.M.SG
 we were very busy in our youth.
- (609) PIL: +< oh@s:cym&spa oedd .
PIL: oh_S^C oedd
aut: *oh.IM be.V.3S.IMPERF*
 yes we were.
- (610) CAR: cwrdd cystadleuol oedden nhw (y)n galw yn amser hynny .
CAR: cwrdd cystadleuol oedden nhw yn
aut: *meeting.N.M.SG competitive.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*
galw yn amser hynny
call.V.INFIN yn.PRT time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 they called it a "competitive meeting" in those days.
- (611) PIL: +< ie ie .
PIL: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (612) CAR: mae [//] nawr maen nhw (y)n galw nhw (y)n mini@s:eng eisteddfod .
CAR: mae nawr maen nhw yn galw
aut: *be.V.3S.PRES now.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN*
nhw yn mini^E eisteddfod
they.PRON.3P stative.STAT mini.ADJ cultural.festival.N.F.SG
 now they call them "mini Eisteddfod".

- (613) PIL: oh@s:cym&spa ie (..) oedden .
PIL: oh_S^C ie oedden
aut: oh.IM yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 oh yes, they did.
- (614) CAR: ond cwrdd cystadleuol oedde(n) [/] oedden nhw .
CAR: ond cwrdd cystadleuol oedden
aut: but.CONJ meeting.N.M.SG competitive.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 oedden nhw
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 but they were "competitive meetings".
- (615) PIL: +< xx ie cwrdd cystadleuol .
PIL: ie cwrdd cystadleuol
aut: yes.ADV meeting.N.M.SG competitive.ADJ
 yes competitive meetings.
- (616) PIL: ac uh (.) yr un oedd yn ennill yr [/] y sach fach wedyn hwnnw oedd yr gorau .
PIL: ac uh yr un oedd yn ennill
aut: and.CONJ uh.IM the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.IMPERF stative.STAT win.V.INFIN
 yr y sach fach wedyn hwnnw
 the.DET.DEF the.DET.DEF sack.N.F.SG small.ADJ+SM afterwards.ADV that.PRON.M.SG
 oedd yr gorau
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF best.ADJ.SUP
 and the winner of the "sach fach" (little sack), he was the best.
- (617) CAR: &=laugh .
- (618) PIL: &=laugh .
- (619) CAR: a wedyn +/.
CAR: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 then...
- (620) PIL: +< ond nawr +/.
PIL: ond nawr
aut: but.CONJ now.ADV
 but now...
- (621) CAR: a wedyn uh pan o(edde)n ni +//.
CAR: a wedyn uh pan oedden ni
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 and when we...

- (622) PIL: +< mm ie .
PIL: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
 mm, yes.
- (623) CAR: o (y)r ysgol cynradd (r)oedden ni (y)n pasio i um ysgol ganolraddol .
CAR: o yr ysgol cynradd roedden ni
aut: of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG primary.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 yn pasio i um ysgol ganolraddol
 stative.STAT pass.V.INFIN to.PREP um.IM school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM
 we went from primary school to intermediate school.
- (624) CAR: tair blynedd (.) oh@s:cym&spa wel ysgol ganolraddol amser hynny .
CAR: tair blynedd oh_S^C wel ysgol ganolraddol
aut: three.NUM.F years.N.F.PL oh.IM well.IM school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM
 amser hynny
 time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 three years... oh well, it was an intermediate school in those days.
- (625) PIL: +< (dy)na fo (.) i Camwy@s:cym&spa .
PIL: dyna fo i Camwy_S^C
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S to.PREP name
 that's it, to Camwy.
- (626) PIL: ie ie ie .
PIL: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (627) CAR: ysgol Saesneg oedden ni (y)n galw hi .
CAR: ysgol Saesneg oedden ni yn
aut: school.N.F.SG English.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 galw hi
 call.V.INFIN she.PRON.F.3S
 we called it the English school.
- (628) PIL: be ?
PIL: be
aut: what.INT
 what?
- (629) CAR: ysgol Saesneg oedden ni (y)n deud .
CAR: ysgol Saesneg oedden ni yn
aut: school.N.F.SG English.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 deud
 say.V.INFIN.SPOKEN
 we used to say the English school.

- (630) PIL: +< oh@s:cym&spa ie oh@s:cym&spa ys(gol) ysgol Saesneg +/.
PIL: oh_S^C ie oh_S^C ysgol ysgol Saesneg
aut: oh.IM yes.ADV oh.IM school.N.F.SG school.N.F.SG English.N.F.SG
 oh yes, oh English school.
- (631) CAR: acho(s) bod ni (y)n dysgu Saesneg Cymraeg .
CAR: achos bod ni yn dysgu Saesneg
aut: cause.N.M.SG be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT teach.V.INFIN English.N.F.SG
Cymraeg
 Welsh.N.F.SG
 because we learn English, Welsh...
- (632) PIL: ie Cymraeg .
PIL: ie Cymraeg
aut: yes.ADV Welsh.N.F.SG
 yes, Welsh.
- (633) CAR: ac efo mister Griffiths@s:cym&spa um (.) álgebra@s:spa a popeth (.) felly .
CAR: ac efo mister Griffiths_S^C um álgebra^S a
aut: and.CONJ with.PREP mr.N.M.SG name um.IM algebra.N.F.SG and.CONJ
popeth felly
 everything.N.M.SG so.ADV
 and with mister Griffiths, um, algebra and everything like that.
- (634) PIL: +< sí@s:spa a misus Griffiths@s:cym&spa hefyd ia [/] ia (.) mae isio +...
PIL: sí^S a misus Griffiths_S^C hefyd ia ia
aut: yes.ADV and.CONJ Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name also.ADV yes.ADV yes.ADV
mae isio
 be.V.3S.PRES want.N.M.SG
 yes, and Mrs Griffiths too yes, yes, we need to...
- (635) CAR: oh@s:cym&spa um parch mawr i mister a misus Griffiths@s:cym&spa .
CAR: oh_S^C um parch mawr i mister a
aut: oh.IM um.IM respect.N.M.SG big.ADJ to.PREP mr.N.M.SG and.CONJ
misus Griffiths_S^C
 Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name
 oh huge respect for Mr and Mrs Griffiths.
- (636) PIL: +< xxx wel ie .
PIL: wel ie
aut: well.IM yes.ADV
 well, yes.

(637) CAR: oedden nhw (y)n haeddu parch .

CAR: oedden nhw yn haeddu parch
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT deserve.V.INFIN respect.N.M.SG
 they deserved respect.

(638) PIL: o(edde)n [/] oedden nhw (y)n haeddu parch .

PIL: oedden oedden nhw yn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 haeddu parch
 deserve.V.INFIN respect.N.M.SG
 yes, they deserved respect.

(639) PIL: oedden nhw (y)n bobl dros ben [/] dros ben (.) ia .

PIL: oedden nhw yn bobl
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 dros ben dros ben ia
 over.PREP+SM head.N.M.SG+SM over.PREP+SM head.N.M.SG+SM yes.ADV
 they were fantastic people, fanstastic yes.

(640) PIL: oedden nhw yn [/] yn y capel oedden nhw (y)n dysgu popeth (.) um xx &s
 <sut uh (.) i> [/] (.) sut i fyw a sut i (.) i bod yn barchus efo bobl
 eraill a (.) wel a lot o bethau bach heblaw dysgu uh pethau yr ysgol ynde (.)
 ia .

PIL: oedden nhw yn yn y capel
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 oedden nhw yn dysgu popeth um
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT teach.V.INFIN everything.N.M.SG um.IM
 sut uh i sut i fyw a sut i
 how.INT uh.IM to.PREP how.INT to.PREP live.V.INFIN+SM and.CONJ how.INT to.PREP
 i bod yn barchus efo bobl
 to.PREP be.V.INFIN stative.STAT respectful.ADJ+SM with.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 eraill a wel a lot o bethau bach
 others.PRON and.CONJ well.IM and.CONJ lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM small.ADJ
 heblaw dysgu uh pethau yr ysgol ynde
 without.PREP teach.V.INFIN uh.IM things.N.M.PL the.DET.DEF school.N.F.SG isn't_it.IM
 ia
 yes.ADV

they were in chapel, they taught everything, how to live and how to be respectful towards others... well, and a lot of little other things apart from teaching school things, yes.

(641) CAR: oedden nhw (y)n darllen pennod a gweddi (y)r arglwydd cyn dechrau (y)r (.)
 yr uh dosbarthiadau yn [/] yn +...

CAR: oedden nhw yn darllen pennod
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT read.V.INFIN chapter.N.F.SG
 a gweddi yr arglwydd cyn dechrau yr
 and.CONJ prayer.N.M.SG the.DET.DEF lord.N.M.SG before.PREP begin.V.INFIN the.DET.DEF
 yr uh dosbarthiadau yn yn
 the.DET.DEF uh.IM classes.N.M.PL yn.PRT yn.PRT

they used to read chapter from the Bible and pray the Lord's prayer before starting classes in...

- (642) PIL: +< oedden (..) ie .
PIL: oedden ie
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN yes.ADV*
 they did... yes.
- (643) PIL: ac oedden ni (y)n canu +/.
PIL: ac oedden ni yn canu
aut: *and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sing.V.INFIN*
 and we'd sing.
- (644) CAR: <oedden ni (y)n dod> [/] oedden ni (y)n dod ar gefn beic neu ar gefn
 ceffyl amser hynny .
CAR: oedden ni yn dod
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN*
oedden ni yn dod ar
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN on.PREP
gefn beic neu ar gefn ceffyl amser
back.N.M.SG+SM bike.N.M.SG or.CONJ on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG time.N.M.SG
hynny
that.ADJ.DEM.SP
 we'd go on bikes or on horseback in those days.
- (645) PIL: +< ie ie oedden oedden .
PIL: ie ie oedden oedden
aut: *yes.ADV yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*
 yes we would, yes.
- (646) CAR: ie i (y)r ysgol .
CAR: ie i yr ysgol
aut: *yes.ADV to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*
 yes to school.
- (647) PIL: +< ie i (y)r ysgol .
PIL: ie i yr ysgol
aut: *yes.ADV to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*
 yes to school.
- (648) CAR: i (y)r Gaiman@s:cym&spa fan yma .
CAR: i yr Gaiman^C_S fan yma
aut: *to.PREP the.DET.DEF name place.N.MF.SG+SM here.ADV*
 here to the Gaiman.

(649) CAR: a Bethan_Dafydd@s:cym&spa o(edd) wedi dechrau ysgol ganolraddol .
CAR: a Bethan_Dafydd^C oedd wedi dechrau ysgol
aut: and.CONJ name be.V.3S.IMPERF after.PREP begin.V.INFIN school.N.F.SG
 ganolraddol
intermediate.ADJ+SM

and it was Bethan Dafydd who established the intermediate school.

(650) PIL: Bethan_Dafydd@s:cym&spa &a &a a diolch iddi hi hefyd +...
PIL: Bethan_Dafydd^C a diolch iddi hi
aut: name and.CONJ thank.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 hefyd
also.ADV

and thanks to Bethan Dafydd too.

(651) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(652) PIL: +, bod hi wedi ymdrechu i [/] i [/] i (y)r plant y [/] y Wladfa@s:cym&spa
 cael tsiawns (.) i cael addysg ynde (.) i cael addysg .

PIL: bod hi wedi ymdrechu i i i
aut: be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP strive.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP
 yr plant y y Wladfa^C cael tsiawns
the.DET.DEF child.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF name get.V.INFIN chance.N.F.SG
 i cael addysg ynde i cael addysg
to.PREP get.V.INFIN education.N.F.SG isn't.it.IM to.PREP get.V.INFIN education.N.F.SG

that she made an effort to give the settlement's children a chance to have an education, to have an education.

(653) CAR: +< oh@s:cym&spa ie ie ie .
CAR: oh^C ie ie ie
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 oh yes yes.

(654) PIL: ie dan ni (y)n [/] (.) yn ddiolchgar yn fawr iawn iddyn nhw i_gyd sy
 (we)di bod yn (.) ar hyd y blynyddoedd yn wneud y [/] y gwaith tuag at y uh (.)
 dysgu ynde dysgu plant .

PIL: ie dan ni yn yn ddiolchgar
aut: yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT stative.STAT thankful.ADJ+SM
 yn fawr iawn iddyn nhw i_gyd
stative.STAT big.ADJ+SM very.ADV to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P all.ADJ
 sy wedi bod yn ar hyd y
be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN yn.PRT on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF
 blynyddoedd yn wneud y y gwaith
years.N.F.PL stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.M.SG
 tuag at y uh dysgu ynde dysgu plant
towards.PREP to.PREP the.DET.DEF uh.IM teach.V.INFIN isn't.it.IM teach.V.INFIN child.N.M.PL

yes we're very grateful to all those who have worked throughout the years towards educating children.

(655) CAR: +< ie achos dim_ond mister a misus Griffiths@s:cym&spa oedd yn gweithio fel uh (.) uh proffeswrs yn [/] yn yr ysgol ganolraddol .

CAR: ie achos dim_ond mister a misus
aut: yes.ADV cause.N.M.SG only.ADV mr.N.M.SG and.CONJ Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG

Griffiths_S oedd yn gweithio fel uh uh
name be.V.3S.IMPERF stative.STAT work.V.INFIN like.CONJ uh.IM uh.IM

proffeswrs yn yn yr ysgol ganolraddol
professor.N.M.PL yn.PRT in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM

yes because it was only Mr and Mrs griffiths who worked as professors in the intermediate school.

(656) PIL: +< ie yn xx (.) ie .

PIL: ie yn ie
aut: yes.ADV stative.STAT yes.ADV

yes in... yes.

(657) CAR: ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes.

(658) CAR: wel oedden nhw (y)n (gw)neud gwaith bendigedig yno .

CAR: wel oedden nhw yn gwneud gwaith
aut: well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN work.N.M.SG

bendigedig yno
wonderful.ADJ there.ADV

well they did fantastic work there.

(659) PIL: a wed(yn) +/.

PIL: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV

and so...

(660) PIL: +< bendigedig .

PIL: bendigedig
aut: wonderful.ADJ

fantastic.

(661) CAR: fan (y)na ddysgais i &y &ys ychydig Saesneg sy gen i (.) ond [/] +...

CAR: fan yna ddysgais i ychydig
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV teach.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S a_little.QUAN

Saesneg sy gen i ond
English.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S but.CONJ

that's where I learnt the little English that I have.

- (662) PIL: +< ia na mae digon efo ti &=laugh .
PIL: ia na mae digon efo ti
aut: yes.ADV neg.PRT be.V.3S.PRES enough.QUAN with.PREP you.PRON.2S
 yes, no you have enough.
- (663) CAR: &=laugh .
- (664) CAR: ond uh (.) ia +...
CAR: ond uh ia
aut: but.CONJ uh.IM yes.ADV
 but, er, yes.
- (665) PIL: +< ie (dy)na fo (.) dyna oedden ni yn uh +...
PIL: ie dyna fo dyna oedden ni
aut: yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S that.is.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 yn uh
 yn.PRT uh.IM
 yeah, that's it, that's what we...
- (666) PIL: diolch iddyn nhw bo(d) ni (we)di cael y tsiawns ynde .
PIL: diolch iddyn nhw bod ni wedi
aut: thanks.N.M.SG to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP
 cael y tsiawns ynde
 get.V.INFIN the.DET.DEF chance.N.F.SG isn't.it.IM
 it's thanks to them that we had the chance, isn't it.
- (667) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (668) PIL: wel dan ni (we)di cael y tsiawns i [/] (.) i ddysgu (..) ac wedyn (dy)na fo .
PIL: wel dan ni wedi cael y
aut: well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF
 tsiawns i i ddysgu ac wedyn dyna
 chance.N.F.SG to.PREP to.PREP teach.V.INFIN+SM and.CONJ afterwards.ADV that.is.ADV
 fo
 he.PRON.M.3S
 well, we've had the chance to learn... so there we go.
- (669) PIL: pan oedden ni (y)n fawr mae (y)n +...
PIL: pan oedden ni yn fawr mae
aut: when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT big.ADJ+SM be.V.3S.PRES
 yn
 yn.PRT
 when we we're older, it's...

(670) PIL: mi es i (..) i Buenos_Aires@s:cym&spa .

PIL: mi es i i Buenos_Aires_S^C
aut: aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP name

I went to Buenos Aires.

(671) PIL: mi gweithiais yn y banc (.) y (.) London_Bank@s:cym&spa (.) am (.)
 deuddeg mlynedd .

PIL: mi gweithiais yn y banc y
aut: aff.PRT work.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF bank.N.M.SG the.DET.DEF
London_Bank_S^C am deuddeg mlynedd
 name for.PREP twelve.NUM years.N.F.PL+NM

I worked in the bank... the London bank... for twelve years.

(672) PIL: ond ddos i (y)n_ôl wedyn .

PIL: ond ddos i yn_ôl wedyn
aut: but.CONJ dose.N.F.SG+SM to.PREP back.ADV afterwards.ADV

but then I came back.

(673) PIL: (d)o(eddw)n i (ddi)m yn licio Buenos_Aires@s:cym&spa .

PIL: doeddwn i ddim yn licio Buenos_Aires_S^C
aut: be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN name

I didn't like Buenos Aires.

(674) CAR: na dw i ddim yn licio Buenos@s:cym&spa +...

CAR: na dw i ddim yn licio
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
Buenos_S^C
 name

No, I don't like Buenos Aires.

(675) PIL: +< fan [/] fan hyn [/] fan hyn ydy (y)r uh (.) ein cymdeithas ni .

PIL: fan fan hyn
aut: van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
fan hyn ydy yr uh ein
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM our.ADJ.POSS
cymdeithas ni
 society.N.F.SG we.PRON.1P

our society is here.

(676) CAR: +< o(eddw)n [/] o(eddw)n i (y)n licio fferm .

CAR: oeddwn oeddwn i yn licio fferm
aut: be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN farm.N.F.SG

oh I liked the farm.

(677) CAR: o fues i (.) uh tri:deg dau o flynyddoedd ar fferm a o(eddw)n i wrth (f)y modd ar fferm .

CAR: o fues i
aut: he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S
uh tri:deg dau o flynyddoedd ar fferm a
uh.IM thirty.NUM two.NUM.M of.PREP years.N.F.PL+SM on.PREP farm.N.F.SG and.CONJ
oeddw'n i wrth fy modd ar
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG on.PREP
fferm
farm.N.F.SG

oh I was on the farm for 32 years and I was in my element on the farm.

(678) PIL: +< ie (.) ie .

PIL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

(679) PIL: +< aw@s:cym&spa xx .

PIL: aw_S^C
aut: aw.IM[or]gaw.N.SG+SM

(680) CAR: a mae Bryn.Gwyn@s:cym&spa yn [/] yn ardal tlws iawn neis iawn yndy .

CAR: a mae Bryn.Gwyn_S^C yn yn ardal tlws
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name yn.PRT stative.STAT region.N.F.SG pretty.ADJ
iawn neis iawn yndy
very.ADV nice.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

and Bryn Gwyn is a very beautiful area, very nice area, isn't it?

(681) PIL: +< yn [/] yn ardal tlws yndy .

PIL: yn yn ardal tlws yndy
aut: yn.PRT stative.STAT region.N.F.SG pretty.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 a beautiful area, yes.

(682) CAR: wel (dy)dy bobl yr hen wlad ddim yn gweld yr Wladfa@s:cym&spa (y)n dlws sir na(c) (y)dy achos mae [/] mae (y)r hen wlad yn hyfryd .

CAR: wel dydy bobl yr
aut: well.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM the.DET.DEF
hen wlad ddim yn gweld yr Wladfa_S^C
old.ADJ country.N.F.SG+SM not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF name
yn dlws sir nac ydy achos mae
stative.STAT pretty.ADJ+SM county.N.F.SG neg.PRT be.V.3S.PRES cause.N.M.SG be.V.3S.PRES
mae yr hen wlad yn hyfryd
be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM stative.STAT delightful.ADJ

well the people from the Old Land probably don't see the settlement as beautiful because the Old Land is wonderful.

- (683) PIL: wel yndy .
PIL: wel yndy
aut: well.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 well yes it is.
- (684) CAR: oh@s:cym&spa (.) mae (y)n sbesial .
CAR: oh_s^C mae yn sbesial
aut: oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT special.ADJ
 oh it's special.
- (685) PIL: +< wel (.) yndy .
PIL: wel yndy
aut: well.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 well, it is.
- (686) CAR: wel mae (y)n glawio yno yn_dydy .
CAR: wel mae yn glawio yno yn_dydy
aut: well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT rain.V.INFIN there.ADV be.V.3S.PRES.TAG
 well it does rain there, doesn't it?
- (687) PIL: yndy mae .
PIL: yndy mae
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES
 yes it does.
- (688) CAR: yndy ond (dy)na fo .
CAR: yndy ond dyna fo
aut: be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.
- (689) PIL: +< mae hwnna (y)n wneud lot o wahaniaeth [///] yndy mae o (y)n lot o wahaniaeth .
PIL: mae hwnna yn wneud lot o
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP
 wahaniaeth yndy mae o yn lot
 difference.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT lot.QUAN
 o wahaniaeth
 of.PREP difference.N.M.SG+SM
 that makes a big difference, yes it's a big difference.
- (690) CAR: +< oh@s:cym&spa yndy [/] yndy .
CAR: oh_s^C yndy yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 oh it does yes.

(691) PIL: ond dan ni fan hyn +...

PIL: ond dan ni fan
aut: *but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*
 hyn
this.ADJ.DEM.SP
 but we're here.

(692) PIL: ond oh@s:cym&spa mae [/] maen nhw (y)n gweld rhyfeddodau &=laugh .

PIL: ond oh_S mae maen nhw yn
aut: *but.CONJ oh.IM be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*
 gweld rhyfeddodau
see.V.INFIN marvels.N.M.PL
 oh but he (they) sees wonders.

(693) CAR: +< lot o baith efo ni .

CAR: lot o baith efo ni
aut: *lot.QUAN of.PREP prairie.N.M.SG+SM with.PREP we.PRON.1P*
 we have a lot of prairies.

(694) PIL: mae o (y)n gweld hi (y)n rhyfedd ac yn +...

PIL: mae o yn gweld hi yn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT see.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT*
 rhyfedd ac yn
strange.ADJ and.CONJ yn.PRT
 he sees it as strange and...

(695) CAR: wel mae (y)n wahanol yn_dydy (.) yndy .

CAR: wel mae yn wahanol yn_dydy
aut: *well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG*
 yndy
be.V.3S.PRES.EMPH
 well it's different, isn't it.

(696) PIL: +< yndy yndy yndy yndy yndy .

PIL: yndy yndy yndy yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*
 yndy
be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes.

(697) CAR: mae o fel dydd a nos i (y)r Cymry pan daeson nhw drosodd .

CAR: mae o fel dydd a nos
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ day.N.M.SG and.CONJ night.N.F.SG*
 i yr Cymry pan daeson nhw
to.PREP the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL when.CONJ come.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P
 drosodd
over.ADV+SM
 it's like night and day for the Welsh when they come over.

(698) PIL: +< a wedyn +/.

PIL: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
and so...

(699) PIL: +< xx .

(700) CAR: dw i methu deall (...) wel +...

CAR: dw i methu deall wel
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S fail.V.INFIN understand.V.INFIN well.IM
I can't understand... well.

(701) PIL: wel &d &d dw i (y)n credu na lwcus am y bobl oedd yn byw yma fel (...) be
(fy)sa ti (y)n dweud ?

PIL: wel dw i yn credu na lwcus
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN neg.PRT lucky.ADJ
am y bobl oedd yn
for.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF stative.STAT
byw yma fel be fysa ti yn
live.V.INFIN here.ADV like.CONJ what.INT finger.V.3S.PRES+SM you.PRON.2S stative.STAT
dweud
say.V.INFIN

well I think it's lucky for the people who lived here like... what would you say?

(702) CAR: Indiaid .

CAR: Indiaid
aut: name
Indians.

(703) PIL: +< maen nhw (y)n dweud yr Indiaid .

PIL: maen nhw yn dweud yr Indiaid
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN the.DET.DEF name
they say Indians but they weren't Indians really, were they?

(704) PIL: ond uh ddim Indiaid oedden nhw yn diwedd ynde ?

PIL: ond uh ddim Indiaid oedden nhw yn
aut: but.CONJ uh.IM not.ADV+SM name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
diwedd ynde
end.N.M.SG isn't_it.IM

(705) CAR: +< mi wnaethon nhw helpu nhw yndo ?

CAR: mi wnaethon nhw helpu nhw yndo
aut: aff.PRT do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P help.V.INFIN they.PRON.3P didn't_it.IM
They helped them, didn't they?

- (706) PIL: oh@s:cym&spa do &s .
PIL: oh_s^C do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST
 oh yes.
- (707) CAR: +< do xxx .
CAR: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes they did.
- (708) PIL: fawr iawn fawr iawn .
PIL: fawr iawn fawr iawn
aut: big.ADJ+SM very.ADV big.ADJ+SM very.ADV
 very much so.
- (709) PIL: achos (d)oedden nhw (ddi)m yn gallu hela .
PIL: achos doedden nhw ddim yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
 gallu hela
 be_able.V.INFIN hunt.V.INFIN
 because they couldn't hunt.
- (710) PIL: (d)oedden nhw (ddi)m yn gwybod i (.) sut i hela wedyn oedden nhw (y)n dod
 a cig a pethau felly iddyn nhw de .
PIL: doedden nhw ddim yn gwybod i
aut: be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN to.PREP
 sut i hela wedyn oedden nhw
 how.INT to.PREP hunt.V.INFIN afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yn dod a cig a pethau felly
 stative.STAT come.V.INFIN and.CONJ meat.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL so.ADV
 iddyn nhw de
 to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.IM+SM
 they didn't know how to hunt so they brought them meat and the like.
- (711) PIL: achos oedden nhw (y)n hela (.) ac yn helpu nhw (.) dipyn (h)efyd .
PIL: achos oedden nhw yn hela ac
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT hunt.V.INFIN and.CONJ
 yn helpu nhw dipyn hefyd
 stative.STAT help.V.INFIN they.PRON.3P little_bit.N.M.SG+SM also.ADV
 because they hunted... and helped them a bit too.
- (712) PIL: a nhw (y)n helpu <(y)r &y yr> [/] yr Indiaid hefyd de .
PIL: a nhw yn helpu yr yr
aut: and.CONJ they.PRON.3P stative.STAT help.V.INFIN that.PRON.REL the.DET.DEF
 yr Indiaid hefyd de
 the.DET.DEF name also.ADV be.IM+SM
 and they helped the Indians too.

- (713) PIL: achos oedden nhw yn uh +...
PIL: achos oedden nhw yn uh
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT uh.IM
 because they er...
- (714) CAR: +< ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (715) PIL: oedd rhai o (y)r plant yn dod i (y)r capel (..) a wedi dysgu Cymraeg xx .
PIL: oedd rhai o yr plant yn
aut: be.V.3S.IMPERF some.PRON of.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT
 dod i yr capel a wedi dysgu
 come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG and.CONJ after.PREP teach.V.INFIN
Cymraeg
 Welsh.N.F.SG
 some of the children came to the chapel... and had learnt Welsh.
- (716) CAR: ie (.) ie .
CAR: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (717) PIL: <mae o> [///] oedd y [/] oedd y +/.
PIL: mae o oedd y oedd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF
 y
 the.DET.DEF
 it was, it was...
- (718) CAR: oedd hi (y)n adeg brysur xx .
CAR: oedd hi yn adeg brysur
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT time.N.F.SG busy.ADJ+SM
 it was a busy time.
- (719) PIL: oedd [/] oedd [/] oedd .
PIL: oedd oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes it was, it was.
- (720) CAR: wel dyna beth oedd yn cadw [/] &n cadw ni ynde .
CAR: wel dyna beth oedd yn cadw cadw
aut: well.IM that-is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT keep.V.INFIN keep.V.INFIN
 ni ynde
 we.PRON.1P isn't_it.IM
 well that's what sustained us, isn't it?

- (721) PIL: ia (.) ia cadw ni .
PIL: ia ia cadw ni
aut: yes.ADV yes.ADV keep.V.INFIN we.PRON.1P
 yes, sustained us.
- (722) CAR: oedd dim.byd arall efo ni .
CAR: oedd dim.byd arall efo ni
aut: be.V.3S.IMPERF anything.ADV other.ADJ with.PREP we.PRON.1P
 we didn't have anything else.
- (723) CAR: dim teleffision dim com(putación)s:spa &c (com)putación@s:spa &=laugh dim
 radio yr adeg hynny .
CAR: dim teleffision dim computación^S computación^S dim
aut: not.ADV television.N.M.SG not.ADV computation.N.F.SG computation.N.F.SG not.ADV
 radio yr adeg hynny
 radio.N.M.SG the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 no television, no computer, no radio in those days.
- (724) PIL: na .
PIL: na
aut: neg.PRT
 no.
- (725) PIL: +< na (..) na (.) na na ddim.byd efo ni .
PIL: na na na na ddim.byd efo ni
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT anything.ADV+SM with.PREP we.PRON.1P
 no, no we didn't have a thing.
- (726) CAR: pan oedden ni (y)n blant beth bynnag .
CAR: pan oedden ni yn blant
aut: when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT child.N.M.PL+SM
 beth bynnag
 what.INT -ever.ADJ
 when we were children anyway.
- (727) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (728) PIL: +< ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (729) PIL: uh oedd lot o +...
- PIL:** uh oedd lot o
aut: uh.IM be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP
 there were many...
- (730) CAR: ysgol gân o_hyd a +...
- CAR:** ysgol gân o_hyd a
aut: school.N.F.SG song.N.F.SG+SM always.ADV and.CONJ
 always the singing school...
- (731) PIL: bo(b) [/ /] bob amser xx .
- PIL:** bob bob amser
aut: each.PREQ+SM each.PREQ+SM time.N.M.SG
 always.
- (732) CAR: Nadolig oedd o (y)n hyfryd adeg hynny .
- CAR:** Nadolig oedd o yn hyfryd
aut: Christmas.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ
 adeg hynny
 time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 Christmas was wonderful at that time.
- (733) PIL: +< oh@s:cym&spa Nadolig yn hyfryd (h)efyd de Nadolig ie .
- PIL:** oh_S^C Nadolig yn hyfryd hefyd de
aut: oh.IM Christmas.N.M.SG stative.STAT delightful.ADJ also.ADV be.IM+SM
 Nadolig ie
 Christmas.N.M.SG yes.ADV
 Christmas was wonderful as well, Christmas yes.
- (734) CAR: +< oedd oedd .
- CAR:** oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes it was, yes.
- (735) PIL: oedd pawb yn (..) het at ei +/.
- PIL:** oedd pawb yn het at
aut: be.V.3S.IMPERF everyone.PRON yn.PRT hat.N.F.SG to.PREP
 ei
 her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES
 everybody would come together...
- (736) CAR: +< yn dysgu canu yn adrodd .
- CAR:** yn dysgu canu yn adrodd
aut: stative.STAT teach.V.INFIN sing.V.INFIN stative.STAT recite.V.INFIN
 learning to sing, to rescite.

- (737) PIL: +< ie ie .
PIL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (738) CAR: ie .
CAR: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (739) PIL: ie (.) yndy yndy wir .
PIL: ie yndy yndy wir
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
yes, it is, it really is.
- (740) PIL: <dan ni> [/] dan ni (we)di colli lot o bethau .
PIL: dan ni dan ni wedi
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP
colli lot o bethau
lose.V.INFIN lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM
we've lost a lot.
- (741) PIL: ond (dy)na fo erbyn hyn (.) wel dan ni (y)n mynd yn he(n) +/.
PIL: ond dyna fo erbyn hyn wel dan
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S by.PREP this.PRON.SP well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN
ni yn mynd yn hen
we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT old.ADJ
but there we go, by now we're getting old.
- (742) CAR: pethau (y)n wahanol nawr ynde pethau gwahanol .
CAR: pethau yn wahanol nawr ynde pethau
aut: things.N.M.PL stative.STAT different.ADJ+SM now.ADV isn't.it.IM things.N.M.PL
gwahanol
different.ADJ
things are different now, different things.
- (743) PIL: +< yndy mae (y)n wahanol .
PIL: yndy mae yn wahanol
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM
yes, it's different.
- (744) CAR: ie .
CAR: ie
aut: yes.ADV
yes.

(745) PIL: mae (y)r teleffision wedi cydio (.) yr (.) meddwl bobl (.) (y)r (.) pobl ifanc beth bynnag .

PIL: mae yr teleffision wedi cydio
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF television.N.M.SG after.PREP grip.V.INFIN

yr meddwl
that.PRON.REL thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN

bobl yr pobl ifanc beth bynnag
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM the.DET.DEF people.N.F.SG young.ADJ what.INT -ever.ADJ

the television has gripped people's minds... young people anyway.

(746) PIL: a wedyn mae hwnna um um mae (y)r +...

PIL: a wedyn mae hwnna um um
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN um.IM um.IM

mae yr
be.V.3S.PRES the.DET.DEF

and then that...

(747) PIL: uh cultura@s:spa ?

PIL: uh cultura^S
aut: uh.IM culture.N.F.SG

er, culture?

(748) PIL: [- spa] cómo se dice es(to) ?

PIL: [- spa] cómo se dice esto
aut: [- spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG

how do you this?

(749) CAR: ia (.) culture@s:eng .

CAR: ia culture^E
aut: yes.ADV culture.N.SG

yes, culture.

(750) PIL: +, yn [/] yn [/] yn colli yn_dydy ?

PIL: yn yn yn colli yn_dydy
aut: yn.PRT yn.PRT stative.STAT lose.V.INFIN be.V.3S.PRES.TAG

dwindles, doesn't it?

(751) PIL: oh@s:cym&spa na mae rhaid i fi +/.

PIL: oh_S^C na mae rhaid i fi
aut: oh.IM neg.PRT be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM

oh no I have to...

(752) CAR: ond mae Gaiman@s:cym&spa yn dda yn_dydy efo xxx .

CAR: ond mae Gaiman^C yn dda yn_dydy
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT good.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG
 efo
 with.PREP

but the Gaiman is good, isn't it, with

(753) PIL: +< yndy (.) oh@s:cym&spa mae Gaiman@s:cym&spa yn +...

PIL: yndy oh^C mae Gaiman^C yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH oh.IM be.V.3S.PRES name yn.PRT

yes, oh the Gaiman is...

(754) CAR: yndy .

CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes it is.

(755) PIL: nhw sy (y)n (gw)neud jyst yr eisteddfod yn Trelew@s:cym&spa ynde achos (.)
 fan hyn mae (y)r (.) mwy o Gymraeg [/] (.) yn y Gaiman@s:cym&spa (.) mwy o
 Gymraeg .

PIL: nhw sy yn gwneud jyst
aut: they.PRON.3P be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT make.V.INFIN just.ADV
 yr eisteddfod yn Trelew^C ynde achos
 the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG in.PREP name isn't_it.IM cause.N.M.SG
 fan hyn mae yr mwy
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF more.ADJ.COMP
 o Gymraeg yn y Gaiman^C mwy o
 of.PREP Welsh.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF name more.ADJ.COMP of.PREP
 Gymraeg
 Welsh.N.F.SG+SM

it's them that only do the Eisteddfod in Trelew, isn't it because... here there's more Welsh,
 more Welsh.

(756) CAR: ia wel ma(e) [/] mae (y)r culture@s:eng wedi (.) mynd fewn i (y)r uh
 Latin@s:eng hefyd yn_dydy .

CAR: ia wel mae mae yr culture^E wedi
aut: yes.ADV well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF culture.N.SG after.PREP
 mynd fewn i yr uh Latin^E hefyd yn_dydy
 go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF uh.IM Latin.N.SG also.ADV be.V.3S.PRES.TAG

yes well, the culture's also merged with the latin, hasn't it?

(757) PIL: yndy yndy yndy .

PIL: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes, it has, yes.

- (758) CAR: +< maen nhw (.) neu maen nhw wedi dod fewn i (y)r Cymry ynde .
CAR: maen nhw neu maen nhw
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P or.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
wedi dod fewn i yr Cymry ynde
after.PREP come.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL isn't_it.IM
or they've merged with the Welsh.
- (759) PIL: yndy yndy ie .
PIL: yndy yndy ie
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV
yes yes.
- (760) CAR: +< fel (y)na mae (h)i .
CAR: fel yna mae hi
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
that's the way it is.
- (761) PIL: ond uh uh (.) (dy)na fo erbyn hyn +...
PIL: ond uh uh dyna fo erbyn hyn
aut: but.CONJ uh.IM uh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S by.PREP this.PRON.SP
but er, that's the way it is by now.
- (762) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (763) PIL: +, gallwn ni fod yn ddiolchgar bod (.) ni (we)di cael mam a tad fel dan ni
(we)di cael i cael ein dysgu ni .
PIL: gallwn ni fod yn ddiolchgar bod
aut: be.able.V.1P.IMPER we.PRON.1P be.V.INFIN+SM stative.STAT thankful.ADJ+SM be.V.INFIN
ni wedi cael mam a tad fel
we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG like.CONJ
dan ni wedi cael i cael ein
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN our.ADJ.POSS
dysgu ni
teach.V.INFIN we.PRON.1P
we can be thankful that we've had a mother and father like we've had to teach us.
- (764) CAR: +< oh@s:cym&spa dw i (y)n dweud o_hyd .
CAR: oh_S^C dw i yn dweud o_hyd
aut: oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN always.ADV
oh, I say it all the time.

- (765) CAR: mam a tad heb eu gwell oh@s:cym&spa dear@s:eng me@s:eng .
CAR: mam a tad heb eu gwell
aut: mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG without.PREP their.ADJ.POSS better.ADJ.COMP
 oh_S^C dear^E me^E
 oh.IM dear.ADJ me.PRON.OBJ.1S
 a mother and father without... oh, dear me.
- (766) PIL: dysgu ti yn barchus (.) yn barchus .
PIL: dysgu ti yn barchus yn
aut: teach.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT respectful.ADJ+SM stative.STAT
 barchus
 respectful.ADJ+SM
 teach you to be polite, polite.
- (767) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (768) PIL: oedd rhaid i ni parchu pawb .
PIL: oedd rhaid i ni parchu pawb
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P respect.V.INFIN everyone.PRON
 we had to respect everybody.
- (769) CAR: bob parch iddyn nhw .
CAR: bob parch iddyn nhw
aut: each.PREQ+SM respect.N.M.SG to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 huge respect to them.
- (770) PIL: +< b(ob) bob ia .
PIL: bob bob ia
aut: each.PREQ+SM each.PREQ+SM yes.ADV
 huge yes.
- (771) PIL: dan ni (we)di &m mae [/] mae rhaid i ni fod yn ddiolchgar iddyn nhw .
PIL: dan ni wedi mae mae
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 rhaid i ni fod yn ddiolchgar
 necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM stative.STAT thankful.ADJ+SM
 iddyn nhw
 to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 we've... we have to be grateful to them.

(772) PIL: um wnaeth Cymru +...

PIL: um wnaeth Cymru
aut: *um.IM do.V.3S.PAST+SM Wales.N.F.SG.PLACE*
Wales...

(773) PIL: a lot o bobl oedd yma (h)efyd yn [/]/ yn yn trio eu gorau i &i codi (ei)n
ysbryd ni (.) fel (..) Parch Iago@s:cym&spa (.) Iago@s:cym&spa uh (..)
Vaughan@s:cym&spa ynde .

PIL: a lot o bobl oedd
aut: *and.CONJ lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF*
yma hefyd yn yn yn trio eu
here.ADV also.ADV yn.PRT yn.PRT stative.STAT try.V.INFIN their.ADJ.POSS
gorau i codi ein ysbryd ni
best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM to.PREP lift.V.INFIN our.ADJ.POSS spirit.N.M.SG we.PRON.1P
fel Parch Iago^C Iago^C uh Vaughan^C ynde
like.CONJ name name name uh.IM name isn't_it.IM

and a lot of people who were here as well, tried their best to lift our spirits, like Reverend Iago Vaughan.

(774) PIL: oedd o (y)n helpu (.) mwy nag oedd o gallu (..) ar y bobl .

PIL: oedd o yn helpu mwy
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT help.V.INFIN more.ADJ.COMP*
nag oedd o gallu ar y
than.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be_able.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
bobl
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM

he helped people more than he could.

(775) CAR: wel beth fuodd yn dda bod mister Lewis@s:cym&spa a (.) C_W_Jones@s:cym&spa
y pregethwyr cyntaf wedi aros cyhyd yma ynde .

CAR: wel beth fuodd yn dda bod
aut: *well.IM what.INT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM stative.STAT good.ADJ+SM be.V.INFIN*
mister Lewis^C a C_W_Jones^C y pregethwyr cyntaf
mr.N.M.SG name and.CONJ name the.DET.DEF preachers.N.M.PL first.ORD
wedi aros cyhyd yma ynde
after.PREP wait.V.INFIN as.long.ADJ here.ADV isn't_it.IM

well, what was good is that Mr Lewis and C W Jones, the first preacher stayed this long, eh?

(776) PIL: +< ia (.) C_W_Jo(nes)@s:cym&spa .

PIL: ia C_W_Jones^C
aut: *yes.ADV name*
yes C W Jo-.

(777) PIL: yndyn .

PIL: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*
yes they are.

- (778) CAR: ia fuon nhw (y)n gefn i (y)r (.) hen fobl yn doe(dden) ?
CAR: ia fuon nhw yn gefn i
aut: yes.ADV be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT back.N.M.SG+SM to.PREP
 yr hen fobl yn doedden
the.DET.DEF old.ADJ people.N.F.SG+SM yn.PRT be.V.3P.IMPERF.NEG
 yes they were a shoulder for the old settlers, weren't they?
- (779) PIL: +< oh@s:cym&spa <fuon nhw> [/] fuon nhw (.) oedd .
PIL: oh_S^C fuon nhw fuon nhw
aut: oh.IM be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P
 oedd
be.V.3S.IMPERF
 oh they were, they were yes.
- (780) CAR: neu (.) be fuasai heb y capeli a xx ?
CAR: neu be fuasai heb y capeli
aut: or.CONJ what.INT be.V.3S.PLUPERF+SM without.PREP the.DET.DEF chapels.N.M.PL
 a
and.CONJ
 or... what would it be like without the chapels and...?
- (781) PIL: +< na na (bua)sai ddim_byd yma &s [/] fyfa ddim_byd .
PIL: na na buasai ddim_byd yma fyfa
aut: neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PLUPERF anything.ADV+SM here.ADV finger.V.3S.PRES+SM
 ddim_byd
anything.ADV+SM
 no there wouldn't be anything here, nothing.
- (782) PIL: onibai &c y capel (bua)sai ddim_byd yma .
PIL: onibai y capel buasai ddim_byd yma
aut: unless.CONJ the.DET.DEF chapel.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF anything.ADV+SM here.ADV
 if it weren't for the chapel, there wouldn't be anything here.
- (783) PIL: dyna lle oedden ni (y)n hel at ein_gilydd .
PIL: dyna lle oedden ni yn hel
aut: that_is.ADV where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT collect.V.INFIN
 at ein_gilydd
to.PREP each_other.PRON.1P
 that's where we all got together.
- (784) CAR: +< ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (785) CAR: +< lle oedden nhw (y)n codi ni .
CAR: lle oedden nhw yn codi ni
aut: where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT lift.V.INFIN we.PRON.1P
 where they raised us.
- (786) PIL: ie .
PIL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (787) CAR: trio bod yn barchus beth bynnag .
CAR: trio bod yn barchus beth bynnag
aut: try.V.INFIN be.V.INFIN stative.STAT respectful.ADJ+SM what.INT -ever.ADJ
 trying to be respectful anyway.
- (788) PIL: +< ia ro(edde)n ni (we)di cael (ei)n .
PIL: ia roedden ni wedi cael ein
aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN our.ADJ.POSS
 yes, we were...
- (789) PIL: ie dan ni (we)di cael ein codi fan (y)na .
PIL: ie dan ni wedi cael ein
aut: yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN our.ADJ.POSS
codi fan yna
lift.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
 yes we were raised there.
- (790) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (791) PIL: ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (792) PIL: (d)oedd ddim lle arall .
PIL: doedd ddim lle arall
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV+SM place.N.M.SG other.ADJ
 there was nowhere else.

(793) PIL: ia (.) a wedyn uh mae (y)n rhaid i ni fod yn ddiolchgar (..) mm +...

PIL: ia a wedyn uh mae yn rhaid

aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV uh.IM be.V.3S.PRES yn.PRT necessity.N.M.SG

i ni fod yn ddiolchgar mm

to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM stative.STAT thankful.ADJ+SM mm.IM

yeah so, er... we have to be grateful.

(794) PIL: xxx [=! whispers] .